

YO TE DIRÉ

REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN FILIPINAS

5/2015



Catálogo de publicaciones del Ministerio
mecd.gob.es/

Catálogo general de publicaciones oficiales
publicacionesoficiales.boe.es

Director de la publicación:
Tomas Fraile
Consejero de Educación en Australia, Nueva Zelanda y Filipinas

Responsable de la publicación:
Fernando Zapico Teijeiro
Asesor Técnico de Educación



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
Subsecretaría
Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita:
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
Subdirección General de Documentación y Publicaciones
Edición: Diciembre 2015
NIPO: 030-15-379-1
ISSN: 2345-8992

Imagen de portada: iglesia de Paoay
Asesoría de Educación en Filipinas
Imagen de contraportada: terrazas de arroz de Banaue
Asesoría de Educación en Filipinas
Imágenes del artículo En Santander hay mucho que ver
Banco de imágenes del MECD
Imágenes de Vivir es fácil con los ojos cerrados
Cedidas por la productora a la profesora Ortuño para el proyecto didáctico Pelikula

Yo te diré... no comparte necesariamente las opiniones expuestas por los colaboradores.
Se autoriza la reproducción del contenido con fines didácticos, citando la procedencia.

EJEMPLAR GRATUITO

Sumario

<u>Editorial</u>	4
<u>La mirada de Castilla</u> Luis Alonso Álvarez	5
<u>Arqueología durante el período colonial en Filipinas</u> Charlene Manese	11
<u>El método de pacificación a través de los escritos lexicográficos</u> Abigail Pagalilauan	29
<u>En Santander hay mucho que ver</u> Isabel García Martínez	48
<u>Vivir es fácil con los ojos cerrados...</u> Rocio Ortuño	55
<u>Gmail: clases en línea</u> Edyta Denst y Lola Pizarro	80

Editorial

Se publica este número 5 de *Yo te diré*, revista cultural y educativa de la Consejería de Educación en Filipinas, en un momento clave para el desarrollo de los programas que gestiona el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, en este país.

Por un lado, a punto de iniciarse la aplicación del nuevo currículo educativo K-12, con los dos años de aumento de la enseñanza preuniversitaria, y con la posibilidad que los centros que oferten lenguas extranjeras puedan mantener estas enseñanzas hasta un máximo de seis años, frente a los dos actuales.

También coincide con la puesta en marcha del programa de auxiliares de conversación filipinos en España, que se inició en el curso 2014/15 con diecisiete jóvenes graduados de la Universidad de Filipinas y del Ateneo de Manila. De ellos, catorce han solicitado la continuidad durante otro curso, y a ellos se han unido veinticinco nuevos auxiliares procedentes de las universidades mencionadas, así como de la de Santo Tomás.

Hará falta que transcurran unos años para ver en perspectiva el efecto del programa, tanto en la mejora de la competencia comunicativa en lengua española de los auxiliares, como en el posible efecto llamada que el programa pueda aportar a los estudios de español que se imparten en las instituciones de educación superior que participan en este proyecto, pero lo cierto es que las primeras impresiones son muy positivas.

En este nuevo número de la revista nos encontramos con artículos de los profesores Luis Alonso y Abigail Pagalilauan, ambos participantes en el ciclo de conferencias del Día de la Amistad Hispano-Filipinas, que organizan cada año el departamento de Historia de la Universidad de Filipinas y la Embajada de España en Filipinas.

La profesora Manese, que realizó un máster con una beca MAEC-AECID en España, nos presenta las razones por las que la contribución española a los estudios arqueológicos filipinos es escasa.

Por su parte, las propuestas didácticas de las profesoras Rocío Ortuño, Isabel García, Lola Pizarro y Edita Denst servirán para que muchos docentes de Español como Lengua Extranjera puedan introducir contenidos de manera innovadora en el aula.

Gracias a todos por vuestras interesantes contribuciones y hasta el próximo número.

La mirada de Castilla

Luis Alonso Álvarez
Universidad de La Coruña

Los primeros exploradores novohispanos llegados a las islas Filipinas entre 1565 y 1610 observaron y describieron con precisión las actitudes de sus pobladores. Pero en especial lo hicieron sobre los recursos materiales que proporcionaban sus sistemas agrarios: los tipos de cultivos, las formas de energía, la propiedad de la tierra y el agua, entre otras manifestaciones. En realidad estas descripciones desvelaban el interés que tenían los castillas por la explotación de los recursos naturales, pero sobre todo manifestaban una fuerte preocupación por su propia supervivencia.

No conformaban un número elevado y ante sí tenían un mundo desconocido y hostil, pese a que muchos de ellos eran militares experimentados que habían participado en las guerras de la conquista de México y en la nunca finalizada guerra de los chichimecas. Pero sus bases americanas estaban muy alejadas y las posibilidades de obtener recursos para la subsistencia eran cada vez más problemáticas. Los habitantes de las islas acabaron por negarse a proporcionarles alimentos.

La solución a este dilema vino en un principio por la vía militar, obteniendo por la fuerza esos recursos que aseguraban la continuidad de la conquista. Pero en el medio plazo acabó por establecerse en algunas áreas la imposición de un tributo a los naturales, similar al que ya existía en el resto del Imperio, tributo que cumplía un doble objetivo. Por un lado aseguraba el abastecimiento de las tropas españolas y, por otro, estimulaba la continuidad de la conquista mediante la cesión de un número significativo de recursos a los militares distinguidos. Estoy hablando de la introducción de una institución que nació en las Antillas, pero se modificó con su traslado a Nueva España, la encomienda.

Con todo, el impacto ambiental de los primeros años hasta la toma de Manila en 1571 debió ser muy escaso, porque no ha dejado huellas en los documentos de la época: no se cita en las relaciones, ni en los informes de los gobernadores y oficiales reales, ni en las cartas que enviaban los frailes a México y España.

Sin embargo la situación cambió a partir de 1573, fecha que se suele establecer

como la de arranque formal del establecimiento del galeón hacia la Nueva España. El galeón generaba un entorno de oportunidades, entre las que se pueden citar la formación de su propia tropa y marinería, mucha de la cual estaba conformada por naturales filipinos. Pero también, el alimento para una travesía muy larga, que podía superar los cinco meses. Además, tenemos la propia construcción de los galeones, que hacia finales del siglo XVI comenzaron a construirse en las islas. Los galeones necesitaban maderas especiales para la manufactura de su casco, pero también tablazón para el empacado de las mercancías que se enviaban a la Nueva España, y textiles para confeccionar las velas y su arboladura.

Por otra parte estaba una población española en aumento que se concentraba en Manila, en donde ya residían muchos de los encomenderos atraídos por las oportunidades de negocio que generaba el comercio del galeón. A ellos se han de añadir los chinos, cuyo número aumentaba conforme lo hacía el brillo de la plata novohispana, muchos de los cuales adoptaron como residencia el entorno de la capital. Se calcula que en 1603, fecha de la primera sublevación de los sangleyes, residían en los márgenes de la capital unos 20.000 chinos, según informa en una larga carta al rey el fiscal de la Audiencia. En su mayor parte, estaban alejados de las actividades productivas y necesitaban por ello abastecerse en un mercado de productos agrarios.

Pero si los cambios fueron importantes desde la perspectiva de la demanda, también la oferta influyó en la perspectiva ambiental. Por un lado tenemos la redistribución de la tierra como factor de producción que realizaron los españoles. En el sistema de propiedad filipino que describieron los castillas predominaban las tierras comunales. Esto era especialmente cierto en la casi totalidad del país, donde la densidad de población era muy baja, con unidades de poblamiento (los *barangays*) pequeñas y distantes que hacían de la tierra un bien abundante y sin necesidad de apropiación. Pero si la tierra era un factor comunitario, el trabajo se había privatizado ya por su escasez (una apropiación del trabajo esclavo) y coexistía con el trabajo libre. Sin embargo, existían áreas en el entorno de la Laguna de Bay donde la densidad de población había estimulado la práctica de la propiedad privada sobre la tierra y el agua, algo que también llamó la atención de los españoles.

Veamos ahora lo que sucedió con la propiedad de la tierra tras la llegada de los castillas. El progreso de la conquista provocó cambios significativos en las formas de propiedad que iban a condicionar el futuro de los sistemas agrarios. La tierra fue

declarada una posesión de la corona y, salvo la de las comunidades indígenas, transformada en realengos y baldíos. El rey, a través de los gobernadores y la Audiencia, comenzó a ceder la tierra a los militares distinguidos en la conquista. De ese modo se conformó un nuevo tipo de explotación agraria destinada al abastecimiento de la capital y el galeón, las llamadas *haciendas* y *estancias*. El nombre de hacienda aludía a extensiones de tierras destinadas al cultivo de cereales y productos de huerta, mientras que el de estancia a aquellas que se dedicaban especialmente a la cría de ganado vacuno. Estas cesiones de tierras a militares se ejecutaron por vía de recompensas reales (la palabra española empleada fue la de *mercedes*). Más adelante, a partir de la regulación de 1591, cuando comenzaron a escasear las mejores tierras, a través de ventas y subastas.

Sin embargo, la mayor parte de estas haciendas y estancias se ampliaron posteriormente a partir de compras a los líderes indígenas y, sobre todo, a partir de ocupaciones ilegales de tierras reales. Estas ocupaciones podían legalizarse pagando una cantidad de dinero en concepto de compensación a la corona. Cuando las oportunidades de negocio que proporcionaba el galeón transformaron en cargadores a los encomenderos, los propietarios de haciendas y estancias hicieron lo mismo, atraídos por la mayor ganancia que proporcionaba la economía de intermediación. Y sus propiedades fueron transferidas en general al clero regular en la primera mitad del siglo XVII, excepto a los franciscanos, cuya normas de conducta les obligaban a mantener una pobreza absoluta. El resultado de estas transformaciones en la propiedad se manifestó en una mayor cantidad de tierra disponible para usos intensivos, cuyo producto habría de satisfacer esa nueva demanda de la población de Manila y el complejo del galeón.

La redistribución del empleo para actividades productivas quedó también afectada por la llegada de los castillas. Muy pronto comenzaron a aplicar una política de hispanización de la población, que tuvo en las *reducciones* su principal instrumento. La reducción o congregación, una figura de asimilación que había tenido un gran éxito en América, consistía en la fundación de pueblos de indios mediante la reunión de varias unidades de poblamiento dispersas. Aparte de las ventajas militares y fiscales indiscutibles que suponía para la administración española, la reducción permitía el adoctrinamiento de los naturales por parte de las órdenes religiosas. La reducción fue encomendada especialmente a Gómez Pérez Dasmariñas en la Instrucción dada por Felipe II en 1589 y regulada en todo el

imperio en 1590 por las *Ordenanzas sobre Pacificaciones y Poblaciones*. Esta política de poblamiento para facilitar la hispanización de la islas permitió también una mayor disponibilidad de tierras, ahora desocupadas, que en algunos casos se añadieron a las estancias y haciendas.

Sin embargo, su importancia fue superior en lo relativo a la formación de mano de obra para emplearse en las haciendas. En realidad, algunos filipinos no quisieron o no pudieron aceptar esta forma de vida en los nuevos pueblos de indios, que les obligaba al pago del tributo y a la satisfacción de bandalas y polos, y huyeron a los montes o comenzaron a poblar las inmediaciones de Manila. Los castillas les denominaban *indios vagamundos* o *vagabundos* y durante mucho tiempo mantuvieron preocupada a la administración española. Sin embargo, muchos de ellos acabaron por asentarse como fuerza de trabajo en unas haciendas que, ya entrado el siglo XVII, pasarían a formar parte del patrimonio de los frailes regulares. Pero también tuvo su importancia en esta formación de empleo la figura de la *reserva*. Los *reservados* eran campesinos que por concesión gubernamental estaban liberados de determinados gravámenes fiscales a cambio de trabajar en las doctrinas de las nuevas poblaciones, como cantores, sacristanes y otros oficios religiosos similares. En realidad también acabaron conformando otra fuerza de trabajo que completaba a la de los vagabundos en las haciendas y estancias de los frailes regulares. En suma, el resultado permitió una mayor disponibilidad de empleo para trabajar en la agricultura comercial.

Pero el instrumento mediante el cual se consolidó la agricultura comercial, y también la agricultura practicada por los campesinos indígenas en las nuevas poblaciones, fue la introducción de tecnología agraria de procedencia china y europea, así como la generalización de las técnicas intensivas de irrigación. Entre las primeras, el arado chino, que mejoraba la preparación y cultivo de los cultivos arroceros por inmersión (*tubigan*). Pero también el *carabao* como animal de tracción. De este modo, se podían realizar trabajos más intensivos que requerían una mayor utilización de energía orgánica. Junto a esto, hay que destacar la introducción del ganado vacuno europeo, procedente de México, y en menor medida de China, que se reproducía fácilmente y se destinaba a la producción de carne y leche. Todo ello pudo permitir la ampliación al entorno de Manila de los cultivos arroceros de irrigación mediante el aprovechamiento del agua de los ríos y lagunas y la construcción de presas.

El resultado se tradujo en un mayor y mejor abastecimiento de alimentos e *inputs* agrarios para el complejo del galeón, algo que se realizó a partir de tres mecanismos. Por un lado, con la generalización del tributo real y de encomienda, liquidados en especie y dinero, mediante los cuales se transfirieron al mercado de Manila todo tipo de bienes, pero también servicios, como los trabajos forzados. En segundo lugar, a través de la producción de las haciendas y estancias, inicialmente laicas y más adelante religiosas. Y, finalmente, a partir de la comercialización directa por parte de los campesinos indígenas.

El resultado fue un proceso que generó cambios relevantes en los ecosistemas agrarios. Se pasó así de una agricultura explotada en régimen extensivo para abastecer una población dispersa y escasa, a un sistema agropecuario en donde se acentuó la intensificación de la producción agropecuaria. Todo ello alteraría irreversiblemente los ecosistemas agrarios en el área de las cuatro provincias del entorno de Manila: Tondo (hoy Rizal), La Laguna de Bay, Bulacán y Cavite.

BIBLIOGRAFÍA

Mederos Martín, Alfredo. 2010. "Análisis de una Decadencia. La Arqueología Española del Siglo XIX. I. El Impulso Isabelino (1830-1867)." *Cuadernos de Prehistoria y Arqueología* 36:159-216.

Ordaz, Jorge. 1997. "Datos Acerca de los Estudios Geológicos Realizados en Filipinas en la Época Colonial." *Llull, Revista de la Sociedad Española de Historia de las Ciencias y de las Técnicas* 20: 173-187.

Ortiz Picon, Juan Manuel. 1973. "Recuerdo Biográfico del Dr. D. Domingo Sánchez y Sánchez, Colaborador de D. Santiago Ramón y Cajal en la Investigación Neurohistológica de los Invertebrados." *Actas del IV Congreso Español de Historia de la Medicina* 2: 93-96.

Ronquillo, Wilfredo. 2001. "Philippines." In *Encyclopedia of Archaeology: History and Discoveries*, edited by Tim Murray. Santa Barbara, California: ABC-CLIO.

Accessed October 26, 2014. <http://bonvito.wordpress.com/2010/11/11/wilfredo-ronguillo-on-the-development-of-philippine-archaeology-2001/>

Rubiés, Joan-Pau. 2003. "The Spanish Contribution to the Ethnology of Asia in the Sixteenth and Seventeenth Century." *Renaissance Studies* 17(3): 418-448.

Sánchez y Sánchez, Domingo. 1921. *Un Cráneo Humano Prehistórico de Manila (Filipinas)*. Madrid: Museo Nacional de Ciencias Naturales.

Vives, Eduard. 2010. "La Exploración Entomológica de las Islas Filipinas en los Siglos XVII, XVIII y XIX." *Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural, Sección Biológica* 104(1-4): 51-60.

Archaeology during the Spanish Colonization Period in the Philippines

Charlene Meneses

Universidad Holy Angel (Filipinas)

Introduction

Archaeology has been an indispensable discipline in the study of culture and the past through the material remains of ancient societies. In the Philippines, the formative years of archaeology had been dominated by foreign scholars especially by the Americans notably by Henry Otley Beyer. Overall, this had been attributed to the support of the American Government to conduct anthropological activities in the Philippine Islands, which led to the creation of government agencies such as the Bureau of Non-Christian Tribes, Insular Museum of Ethnology, Natural History and Commerce and a department of anthropology at the University of the Philippines, among others (Evangelista 1969, 99).

Archaeologically-related activities during the Spanish Colonization Period

While Spain was able to rule the Philippines from 1521 to 1898, this period is almost devoid of information concerning archaeological activities undertaken. Among the few known archaeologically-related activities conducted during this period were done by non-Spanish explorers as part of their natural science explorations notably by French Alfred Marche in Marinduque and Catanduanes in 1881 (Evangelista 1969, 98; Hutterer 1987, 236; Ronquillo 2001). Collections of artifacts from caves and burial sites were also conducted by Germans Feodor Jagor in 1859 to 1860 in Samar (Evangelista 1969, 99; Hutterer 1987, 236; Ronquillo 2001) and Alexander Schadenberg in 1881 to 1882 in the Samal Island (Hutterer 1987, 236). Some chroniclers such as Antonio de Morga also reported some discoveries of ancient artifacts (Ronquillo 2001).

Among these explorations, the work of Marche is acknowledged as the first archaeological exploration due to the manner and value of the collection though now different from the modern scientific standard (Hutterer 1987, 236). Most the artifacts

discovered are housed in the Musée de l'Homme in Paris while a few pieces are said to be in Spain (Evangelista 1969, 99).

Not mentioned in works regarding the history of Philippine archaeology (e.g. Evangelista 1969; Ronquillo 2001) that Spanish zoologist Domingo Sánchez y Sánchez also conducted explorations in prehistoric caves, indigenous cemeteries and settlements. These were conducted during his service as auxiliary zoologist in the Philippines in 1885 until the end of the colonial rule (Barras de Aragón 1942; Ortiz Picon 1973, 93). As mentioned by Sánchez (1921, 11), he was able to collect crania from different parts of the Philippines, Marianas and Carolinas but unfortunately a fire incident in Manila on the eve of September 28, 1897 destroyed some of the specimens stored in the building of the *Inspección General de Montes de Filipinas* (Forestry Service of the Philippines) including related data gathered.

Sánchez also collaborated with the organizers of the 1887 *Exposición General de las Islas Filipinas* (General Exposition of the Philippine Islands) for the collection of zoological specimens as well as for the *Museo de Historia Natural* (Museum of Natural History) (Barras de Aragón 1942; Ortiz Picon 1973, 93). His anthropological explorations in the Islands resulted in the publication of his works on physical anthropology namely *Un cráneo del humano prehistórico de Manila, Filipinas* (A prehistoric human cranium from Manila, Philippines) in 1921 and *Algunos cráneos procedentes de cavernas de las Islas Calamianes, Filipinas* (Some crania from the caves of the Calamianes Islands, Philippines) in 1928, wherein some specimens were described as fossilized or prehistoric in nature. After the exposition and Spanish colonial rule, some of his collections were transferred to the *Museo Nacional de Antropología* (National Museum of Anthropology) (Barras de Aragón 1942).

Possible factors that contributed to the Spanish absence in Philippine archaeology

The Philippines was still under the Spanish rule when the greatest milestones in the development of Spanish archaeology took place. Among these are the creation of institutions dedicated in the study of archaeology and heritage such as the *Real Academia de la Historia* (Royal Academy of History) in 1738 (Almagro-Gorbea 2000a&b; Maier Allende 2000), the establishment of the *Museo Arqueológico Nacional*

(National Museum of Archaeology) in 1867 (Mederos Martín 2010, 159) and the integration of these studies in the academic curriculum led by Basilio Sebastian Castellanos de Losada (Berlanga Palomo 2001).

However, it has been noted that there is a deficiency of information concerning the Spanish presence in the archeological activities in the Philippines during the colonial rule. Evangelista (1969, 98) noted that most of the works were ethnographic that were done by members of religious orders as reports to their superiors.

Spanish archaeologist Víctor Fernández Martínez (2000, 47) also observed this absence and described it as inexplicable. He commented that if some materials gathered that can be considered as archaeological materials such as the objects brought to the Exposición General de las Islas Filipinas and the works of Domingo Sánchez y Sánchez and Francisco de las Barras de Aragón¹ regarding the collection of crania described as prehistoric will be exempted, the Spanish presence in Philippine archaeology will be none.

For centuries-long rule in the Philippines, the series of expeditions and scientific explorations launched particularly during the so-called period of Enlightenment (Higueras 1988, 147) and the significant body of literature published regarding ethnography, it is deemed inevitable to share the same opinion concerning this absence.

Some scholars provided reasons on the deficiency of scientific undertakings in the Philippines during this period. For example, Rubiés (2003, 421-422) also noted that though Spain was able to contribute in the ethnology of the Philippines, majority of which were written by members of religious orders rather than scientific explorers since contacts between Spaniards and the natives were made limited to avoid brutal encounters. While these works were deemed affected by the personal experiences, religious beliefs and manner of writing of the writers (Rubiés 2003, 422), there are also

¹ Although Barras de Aragón published some works about the Philippines, these were based from the anthropological and other scientific data gathered by other explorers that are stored in Spanish museums and archives.

significant works concerning natural history and geography done by those who had academic training in the sciences, such as Francisco Ignacio Alzina and Pedro Murillo Velarde (Vives 2010, 52).

Ordaz (1997, 174) and Vives (2010, 51) agree that there has been a deficiency in literature regarding scientific works, in general, that were carried out by Spanish explorers in the Philippine Islands compared to those in the Americas. They have cited some interrelated reasons such as distance of the Philippines to Spain including climatic conditions and local threats, necessity for a larger budget to undertake scientific explorations, low number of Spanish migration and lack of specific administrative bodies within the archipelago to direct these activities including political factors.

In general, scientific expeditions and their publications relied on the political administration and situation. The case of the Malaspina Expedition can be considered as an example. As narrated by Higuera (1988), it is considered as the most important scientific exploration in the late 18th century under the Spanish Crown, which was led by Alessandro Malaspina and José Bustamante y Guerra. The former had the privilege to choose the best people to complete the scientific team such as cartographer Felipe Bauzá, naturalists Antonio Pineda, Thaddeus Haenke and Luis Née, artists José del Pozo and José Guío, among others. Patterned after the expeditions of Cook and La Pérouse, the main objective of the expedition is to collect scientific data on various subjects such as geography, cartography, natural science, astronomy, mineralogy and ancient history. This move was an attempt to advance the scientific explorations by Spain since it was lagging behind its European counterparts (Herda 1997, 66).

The two corvettes, Descubierta and Atrevida, reached the Philippines in 1792 and the team was able to explore areas from Luzon to Mindanao for almost nine months. Though the five-year interdisciplinary scientific expedition resulted in an abundant collection of scientific data for immediate publication and dissemination, this glorious scientific feat was hampered when then Prime Minister Manuel Godoy led Malaspina into imprisonment for political conflicts. As a result, the documents and collection of the expedition were withheld and their publication was forbidden. They were transferred to the *Archivo Hidrografico* (Hydrographic Archive) and later to the *Museo Naval de*

Madrid (Naval Museum of Madrid) while publication was done only in 1885 (Herda 1997, 68).

Another example that could have had an impact in Philippine archaeology is the case of the *Real Academia Española de Arqueología y Geografía del Príncipe Alfonso* (Royal Spanish Academy of Archaeology and Geography of Prince Alfonso). As narrated by Calle Marín (2000), it was founded by Basilio Sebastian Castellanos de Losada with Francisco Bermúdez de Sotomayor, Pedro González Mate and Nicolás Fernández in 1837 under the name *La Sociedad Numismática Matritense* (The Numismatic Society of Madrid). It aims to provide knowledge on archaeological sites and materials through scientific examination and documentation as well as to prevent their destruction. It is composed of members representing provincial chapters within mainland Spain and overseas territories, which included the Philippines.

Renamed several times, it was originally rejected of a royal status by Isabel II due to conflicts with the Real Academia de la Historia and the creation of the *Escuela Superior de Diplomática* (Highest Diplomatic School) in 1856, which was fully supported by the former. The petition for this status aims to gear the organization towards scientific trajectory and for the appropriation of funds. The achievement of the royal status was granted only in 1863 and was said to be attributed to its prominent members, particularly Prince Alfonso. Despite its significant contributions in the development of archaeology as a profession and in the academic field primarily by its founder Castellano, it was officially dissolved after 30 years through the order of Manuel Zorrilla then head of the *Ministerio de Fomento* (Ministry of Development) on October 31, 1868. Among the reasons cited were lack of funds that were appropriated to other projects and overlapping objectives of other organizations, such as those of the Real Academia de la Historia. It was also ordered that all its properties be transferred to the Museo Arqueológico Nacional.

Conclusion

Although this paper is preliminary in nature, it may be inferred that the few funded scientific explorations conducted in the Philippines and the late establishment of administrative bodies related to the sciences during this period contributed to the Spanish absence in Philippine archaeology. Spain was not only lagging behind its

European counterparts in terms of scientific explorations during those times (Herda 1997, 66) but also in the creation of its national museum of archaeology and protection of antiquities, whose collection was then dominated by the elites and religious institutions (Mederos Martín 2010, 159 & 202). It is also noteworthy to consider that foreign presence in Spanish archaeology was also strong during its formative years (Mederos Martín 2010, 194) while the achievements attained by Spaniards themselves that led to the institutionalization of the discipline were achieved mostly in the 19th century.

Although to date, there is no known archaeological exploration and collection from this period similar to those of Marche's, the factors that may have contributed to this inactivity may be understood through further study of past scientific explorations. Citing the Malaspina Expedition as an example, some of the scientific data gathered were intended as classified for government use and it is probable that others for public scrutiny are not yet released (Higueras 1988, 154 & 162). Though most of the explorations were more focused on natural sciences, it is possible that these may have involved the discovery and collection of materials that may be considered as archaeological though may be far from the modern scientific method. This will not only be useful in supplementing information regarding activities that may be related to archaeology undertaken by Spaniards during this period but also in the identification, study and protection of potential archaeological sites that until now are not yet possibly re-explored.

It is also noteworthy to further examine the collections and activities of individual explorers, administrative agencies related to the sciences such as the Inspección General de Montes de Filipinas and Spanish organizations. For example, although the collection and works of Sánchez focused more on physical anthropology, it is probable that the prehistoric crania collected were found with associated artifacts. Further, the documents and collection of the Real Academia Española de Arqueología y Geografía del Príncipe Alfonso including those of the Real Academia de la Historia may also provide information since overseas territories were included in their mandate. However, though most materials from Spanish archives such as *Archivo General de Indias* (General Archive of the Indies) and *Archivo Histórico Nacional* (National Historical

Archive), among others, are now made more accessible through digitization, the lack of command of the Spanish language of most Filipinos hinders this task.

Bibliography:

Almagro-Gorbea, Martín. 2002b. "La Catalogación, Publicación y Digitalización del Archivo de la Comisión de Antigüedades de la Real Academia de la Historia." In *250 Años de Arqueología y Patrimonio. Documentación sobre Arqueología y Patrimonio Histórico de la Real Academia de la Historia: Estudio General e Índices*, edited by Martín Almagro-Gorbea and Jorge Maier Allende, 15-25. Madrid: Real Academia de la Historia.

_____. 2002a. "El Archivo de las Comisión de Antigüedades: Una Visión de Conjunto." In *250 Años de Arqueología y Patrimonio. Documentación sobre Arqueología y Patrimonio Histórico de la Real Academia de la Historia: Estudio General e Índices*, edited by Martín Almagro-Gorbea and Jorge Maier Allende, 209-224. Madrid: Real Academia de la Historia.

Barras de Aragon, Francisco de las. 1942. *Cráneos de Filipinas*. Madrid: Instituto Bernardino de Sahagun, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Berlanga Palomo, María José. 2001. "La Enseñanza de la Arqueología en el Siglo XIX: de las Cátedras de Castellanos de Losada a la Introducción en los Estudios Universitarios." *Anales de Arqueología Cordobesa* 12:13-33.

Calle Marín, Sonia. 2004. "La Academia Frustrada: La Real de Arqueología y Geografía del Príncipe Alfonso (1837-1868)." In *Excavando Papeles: Indagaciones Arqueológicas en los Archivos Españoles*, edited by Joaquín L. Gómez-Pantoja, 121-151. Guadalajara: AACHE Ediciones de Guadalajara.

Evangelista, Alfredo. 1969. "The Philippines: Archaeology in the Philippines to 1950." *Asian Perspectives* 12:97-104.

Fernández Martínez, Víctor. 2000. "La Prehistoria de las Islas Filipinas." In *Historia General de Filipinas*, edited by Ediciones de Cultura Hispánica, 47-76. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional.

Herda, Phyllis. 1997. "Ethnology in the Enlightenment: The Voyage of Alejandro Malaspina in the Pacific." In *Enlightenment and Exploration in the North Pacific, 1741-1805*, edited by Stephen Haycox, James Barnett and Caedmon Liburd, 65-75. Seattle: University of Washington Press.

Higueras, Dolores. 1988. "The Malaspina Expedition, 1789-1794: A Venture of the Spanish Enlightenment." In *Spanish Pacific from Magellan to Malaspina*, edited by Carlos Martínez Shaw, 147-163. Madrid: Spanish Ministry of Foreign Affairs and Lunwerg Editores.

Hutterer, Karl. 1987. "Philippine Archaeology: Status and Prospects." *Journal of Southeast Asian Studies* 18 (2): 235-249.

Maier Allende, Jorge. 2002. "La Comisión de Antigüedades de la Real Academia de la Historia." In *250 Años de Arqueología y Patrimonio. Documentación sobre Arqueología y Patrimonio Histórico de la Real Academia de la Historia: Estudio General e Índices*, edited by Martín Almagro-Gorbea and Jorge Maier Allende, 27-51. Madrid: Real Academia de la Historia.

Mederos Martín, Alfredo. 2010. "Análisis de una Decadencia. La Arqueología Española del Siglo XIX. I. El Impulso Isabelino (1830-1867)." *Cuadernos de Prehistoria y Arqueología* 36:159-216.

Ordaz, Jorge. 1997. "Datos Acerca de los Estudios Geológicos Realizados en Filipinas en la Época Colonial." *Llull, Revista de la Sociedad Española de Historia de las Ciencias y de las Técnicas* 20: 173-187.

Ortiz Picon, Juan Manuel. 1973. "Recuerdo Biográfico del Dr. D. Domingo Sánchez y Sánchez, Colaborador de D. Santiago Ramón y Cajal en la Investigación Neurohistológica de los Invertebrados." *Actas del IV Congreso Español de Historia de*

la Medicina 2: 93-96.

Ronquillo, Wilfredo. 2001. "Philippines." In *Encyclopedia of Archaeology: History and Discoveries*, edited by Tim Murray. Santa Barbara, California: ABC-CLIO.

Accessed October 26, 2014. <http://bonvito.wordpress.com/2010/11/11/wilfredo-ronquillo-on-the-development-of-philippine-archaeology-2001/>

Rubiés, Joan-Pau. 2003. "The Spanish Contribution to the Ethnology of Asia in the Sixteenth and Seventeenth Century." *Renaissance Studies* 17(3): 418-448.

Sánchez y Sánchez, Domingo. 1921. *Un Cráneo Humano Prehistórico de Manila (Filipinas)*. Madrid: Museo Nacional de Ciencias Naturales.

Vives, Eduard. 2010. "La Exploración Entomológica de las Islas Filipinas en los Siglos XVII, XVIII y XIX." *Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural, Sección Biológica* 104(1-4): 51-60.

Arqueología durante el período colonial español en Filipinas

Charlene Meneses

Universidad Holy Angel (Filipinas)

Introducción

La arqueología ha sido una disciplina insipensable en el estudio de la cultura y el pasado, a través de los restos materiales de sociedades antiguas. En Filipinas, los años formativos de la arqueología han estado dominados por investigadores extranjeros, especialmente por norteamericanos, y en especial por Henry Otley Beyer. En general, ésto ha sido atribuido al apoyo del gobierno norteamericano para realizar actividades antreoplogías en las islas Filipinas, lo que condujo a la creación de agencias gubernamentales como el Departamento de Tribus no Cristianas, el Museo Insular de Etnología, Historia Natural y Comercio, y un departamento de antroplogía en la Universidad de Filipinas, entre otros (Evangelista 1969, 99).

Actividades relacionadas con la antropología durante el period de colonización española.

Aunque España fue capaz de gobernar Filipinas de 1521 a 1898, este periodo carece casi por complete de información referida a las actividades arqueológicas realizadas. Entre las pocas conocidas, fueron hechas por exploradores no españoles como parte de sus viajes de exploración científica, en particular el francés Alfred Marche en Marinduque y Catanduanes in 1881 (Evangelista 1969, 98; Hutterer 1987, 236; Ronquillo 2001).

Las colecciones de artefactos de cuevas y tumbas también fueron realizadas por los alemanes Feodor Jagor in 1859 to 1860 ien Samar (Evangelista 1969, 99; Hutterer 1987, 236; Ronquillo 2001) y Alexander Schadenberg de 1881 a 1882 en la isla de Samal (Hutterer 1987, 236). Algunos historiadores como Antonio de Morga también infromaron de descubrimientos de objetos antiguos (Ronquillo 2001).

Entre estas expediciones, el trabajo de Marche se reconoce como la primera exploración arqueológica debido al modo y al valor de la colección, aunque fuera diferente de los patrones científicos modernos (Hutterer 1987, 236). La mayoría de los objetos descubiertos se encuentran en el Musée de l'Homme de Paris, aunque se supone que unos pocos se encuentran en España (Evangelista 1969, 99).

No se menciona en las obras relacionadas con la historia de la arqueología Filipinas (por ejemplo en Evangelista 1969; Ronquillo 2001) que el zoólogo español Domingo Sánchez y Sánchez también llevó a cabo investigaciones en cuevas prehistóricas y cementerios y asentamientos indígenas.

Estas expediciones se llevaron a cabo durante su servicio como zoólogo auxiliary en Filipinas en 1885, y hasta el final del periodo colonial (Barras de Aragón 1942; Ortiz Picon 1973, 93). Tal y como menciona Sánchez (1921, 11), fue capaz de recopilar craneos de diferentes partes de Filipinas, las Marianas, las Carolinas y Guam, pero desgraciadamente un incendio en Manila el 28 de septiembre de 1907 destruyó algunas de las muestras almacenadas en el edificio de la Inspección General de Montes de Filipinas incluyendo los datos recopilados.

Sánchez también colaboró con los organizadores de la *Exposición General de las Islas Filipinas de 1897 en lo relativo a la colección de muestras zoológicas, así como para el Museo de Historia Natural* (Barras de Aragón 1942; Ortiz Picon 1973, 93). Sus expediciones antropológicas en las islas tuvieron como resultado la publicación *Un cráneo del humano prehistórico de Manila, Filipinas* en 1921 y *Algunos cráneos procedentes de cavernas de las Islas Calamianes, Filipinas* en 1928, donde algunas muestras son descritas como fosilizadas o de naturaleza prehistórica. Después de la exposición algunas de las colecciones se trasladaron al Museo Nacional de Antropología (Barras de Aragón 1942).

Posibles factores que contribuyeron a la falta de presencia española en el campo arqueológico

Filipinas aún se encontraba bajo dominio español cuando tuvieron lugar los grandes hitos en el desarrollo de la arqueología española. Entre éstos destacan la creación de instituciones dedicadas al estudio de la arqueología como *Real Academia de la Historia* en 1738 (Almagro-Gorbea 2000a&b; Maier Allende 2000), el establecimiento del

Museo Arqueológico Nacional en 1867 (Mederos Martín 2010, 159) y la integración de estos estudios en el currículo académico dirigido por Basilio Sebastian Castellanos de Losada (Berlanga Palomo 2001).

Sin embargo, se ha señalado que hay una falta de información relative a la participación española en las actividades arqueológicas en Filipinas durante el periodo colonial. Evangelista (1969, 98) destacó que la mayoría de los trabajos tuvieron naturaleza etnográfica y fueron realizados por miembros de órdenes religiosas como parte de informes a sus superiores.

El arqueólogo español Víctor Fernández Martínez (2000, 47) también observó esta ausencia y la describió como inexplicable. Comentó que si se dejan de lado algunos de los materiales encontrados que pueden considerarse material arqueológico, como por ejemplo los objetos llevados a la Exposición General de las Islas Filipinas, y los trabajos de Domingo Sánchez y Sánchez and Francisco de las Barras de Aragón² con su colección de cráneos prehistóricos, la presencia española en la arqueología Filipina sería nula.

Considerando que la presencia española en Filipinas duró siglos, teniendo en cuenta la serie de expediciones realizadas especialmente en el periodo de la 'Ilustración' (Higueras 1988, 147), y dado el significativo número de estudios publicados en el campo de la etnografía, resulta inevitable compartir esta misma opinión.

Algunos estudiosos han expuesto razones para explicar esta ausencia de estudios científicos en Filipinas durante este periodo. Por ejemplo Rubiés (2003, 421-422) señaló que España fue capaz de contribuir a la etnología en Filipinas, y que la razón por la que la mayoría de los estudios fueron realizados por miembros de las órdenes religiosas y no por científicos fue que se trató de limitar el contacto entre los españoles y los nativos para evitar enfrentamientos violentos.

² Although Barras de Aragón published some works about the Philippines, these were based from the anthropological and other scientific data gathered by other explorers that are stored in Spanish museums and archives.

Aunque estas obras se consideran afectadas por experiencias personales, creencias religiosas y el modo de escribir de los autores (Rubiés 2003, 422), hay también trabajos significativos relativos a historia natural y geografía realizados por aquellos que tenían formación académica en el campo científico, por ejemplo Francisco Ignacio Alzina y Pedro Murillo Velarde (Vives 2010, 52).

Ordaz (1997, 174) y Vives (2010, 51) están de acuerdo en que ha habido una ausencia de contribuciones científicas que fueran realizadas por españoles en Filipinas, si se compara con lo sucedido en América. Han citado razones interrelacionadas como la distancia entre España y Filipinas, incluyendo las condiciones climáticas y amenazas locales, la necesidad de un mayor presupuesto para realizar las expediciones científicas, el bajo número de españoles presentes en las islas, y la falta de organismos administrativos en el archipiélago que pudieran dirigir estas actividades, además de señalar también causas políticas.

En general, las expediciones científicas y sus publicaciones dependían de la administración y la situación política. El caso de la Expedición de Malaspina puede considerarse como un buen ejemplo. Tal y como narra Higuera (1988), se considera la expedición científica más importante del siglo XVIII bajo la Corona Española, siendo dirigida por Alessandro Malaspina and José Bustamante y Guerra.

El primero tuvo el privilegio de escoger a los mejores hombres para completar el equipo científico, por ejemplo el cartógrafo Felipe Bauzá, los naturalistas Antonio Pineda, Thaddeus Haenke y Luis Née, y los artistas José del Pozo y José Guío, entre otros.

Diseñada siguiendo el modelo de las expediciones de Cook y La Pérouse, el principal objetivo de la expedición era recopilar datos científicos sobre varios asuntos, tales como la geografía, la cartografía, las ciencias naturales, la astronomía, la mineralogía y la historia Antigua. Fue un intento de avanzar en las expediciones científicas, dado que se llevaba cierto retraso respecto a los restantes países europeos (Herda 1997, 66).

Las dos Corbetas, Descubierta and Atrevida, llegaron a Filipinas en 1792 y el equipo fue capaz de explorar áreas desde Luzón a Mindanao durante casi nueve meses.

Aunque esta expedición científica interdisciplinar consiguió una abundante recopilación de datos científicos preparados para su inmediata publicación, esta gloriosa hazaña se frustró cuando el entonces primer ministro Manuel Godoy ordenó el encarcelamiento de Malaspina por causas políticas. Como resultado de este hecho, los documentos y las colecciones de la expedición se transfirieron al *Archivo Hidrográfico* y más tarde al *Museo Naval de Madrid*, en tanto que la publicación fue realizada en 1885 (Herda 1997, 68).

Otro ejemplo que pudo haber tenido algún impacto en la arqueología Filipina es el caso de la *Real Academia Española de Arqueología y Geografía del Príncipe Alfonso*. Tal y como narró Calle Marín (2000), fue fundada por Basilio Sebastian Castellanos de Losada junto con Francisco Bermúdez de Sotomayor, Pedro González Mate y Nicolás Fernández en 1837 con el nombre de *La Sociedad Numismática Matritense*. Su finalidad era proporcionar conocimiento sobre yacimientos y materiales arqueológicos a través del examen científico y la documentación, además de intentar evitar su destrucción. Está compuesta por miembros que representaban a los gobiernos provinciales de la península y los territorios de ultramar, incluyendo las islas Filipinas.

Se le cambió de nombre en varias ocasiones, y en principio Isabel II le negó el estatus real, debido a los enfrentamientos con la Real Academia de la Historia y la creación de la *Escuela Superior de Diplomática* en 1856. La petición del estatus real fue concedida en 1863 y se dice que se debe a la interención de personajes de gran influencia, en especial el Príncipe Alfonso. A pesar de sus significativas contribuciones al desarrollo de la arqueología como una profesión y en el campo académico fundamentalmente por su fundador Castellano, se disolvió oficialmente después de 30 años por orden de Manuel Zorrilla, entonces al frente del *Ministerio de Fomento* el 31 de octubre de 1868. Entre las razones que se citaron estaba la falta de fondos y el hecho de que sus objetivos coincidieran con los de otras instituciones, en particular los de la Real Academia de la Historia. Se ordenó que todas sus propiedades se transfirieran al Museo Arqueológico Nacional.

Conclusión

Aunque este artículo tiene naturaleza preliminar, se puede concluir que las escasas expediciones científicas realizadas en Filipinas así como el establecimiento tardío de órganos administrativos relacionados con las ciencias durante este periodo contribuyeron a la ausencia española en la arqueología Filipina.

España no sólo se encontraba por detrás de otros países europeos en terminus de expediciones científicas en aquellos tiempos (Herda 1997, 66), sino también en la creación de su museo nacional de arqueología y en la protección de antigüedades, cuya colección estaba entonces dominada por las élites y las instituciones religiosas (Mederos Martín 2010, 159 & 202). También es relevante considerar que la presencia extranjera en la arqueología española fue también fuerte durante sus años formativos (Mederos Martín 2010, 194) en tanto que los logros conseguidos por los propios españoles y que condujeron a la institucionalización de la disciplina fueron conseguidos fundamentalmente en el siglo XIX.

Aunque hasta la fecha no hay expedición arqueológica conocida ni colección de este periodo similar a las de Marche, los factores que pueden haber contribuido a esta inactividad pueden ser entendidas a través de un mayor estudio de las expediciones científicas pasadas. Citando la expedición Malaspina como ejemplo, algunos de los datos científicos recogidos fueron clasificados para uso exclusivo gubernamental y es probable que otras, para conocimiento público, no hayan sido hechas públicas aún (Higueras 1988, 154 & 162).

Aunque la mayoría de las expediciones estuvieron más centradas en las ciencias naturales, es posible que estas puedan haber incluido el descubrimiento y la recolección de materiales que pueden ser considerados como arqueológicos aunque pueden estar lejos del moderno método científico.

Esto no será sólo útil para proporcionar información relacionada con las actividades que pueden estar relacionada con la arqueología realizada por los españoles durante este periodo, sino también en la identificación, el estudio y la protección de yacimientos arqueológicos que hasta ahora no se han vuelto a estudiar.

También merece tenerse en cuenta para examinar las colecciones y actividades de los exploradores individuales, la existencia de las agencias administrativas

relacionadas con las ciencias, tales como la Inspección General de Montes de Filipinas y las organizaciones españolas. Por ejemplo, aunque la colección y las obras de Sánchez se centraron más en la antropología física, es probable que los cráneos prehistóricos recogidos fueran encontrados con otros objetos asociados a ellos. Aún más, los documentos de la colección de la Real Academia Española de Arqueología y Geografía del Príncipe Alfonso, incluyendo los de la Real Academia de la Historia pueden también proporcionar información dado que los territorios de ultramar estaban incluidos en su competencia.

Sin embargo, aunque la mayoría de los materiales de los archivos españoles, tales como el *Archivo General de Indias* y el *Archivo Histórico Nacional*, entre otros, son ahora más accesibles gracias a la digitalización, la falta de dominio del español de la mayoría de los Filipinos dificulta esta tarea.

Bibliografía:

Almagro-Gorbea, Martín. 2002b. "La Catalogación, Publicación y Digitalización del Archivo de la Comisión de Antigüedades de la Real Academia de la Historia." In *250 Años de Arqueología y Patrimonio. Documentación sobre Arqueología y Patrimonio Histórico de la Real Academia de la Historia: Estudio General e Índices*, edited by Martín Almagro-Gorbea and Jorge Maier Allende, 15-25. Madrid: Real Academia de la Historia.

_____. 2002a. "El Archivo de las Comisión de Antigüedades: Una Visión de Conjunto." In *250 Años de Arqueología y Patrimonio. Documentación sobre Arqueología y Patrimonio Histórico de la Real Academia de la Historia: Estudio General e Índices*, edited by Martín Almagro-Gorbea and Jorge Maier Allende, 209-224. Madrid: Real Academia de la Historia.

Barras de Aragon, Francisco de las. 1942. *Cráneos de Filipinas*. Madrid: Instituto Bernardino de Sahagun, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Berlanga Palomo, María José. 2001. "La Enseñanza de la Arqueología en el Siglo XIX: de las Cátedras de Castellanos de Losada a la Introducción en los Estudios Universitarios." *Anales de Arqueología Cordobesa* 12:13-33.

Calle Marín, Sonia. 2004. "La Academia Frustrada: La Real de Arqueología y Geografía del Príncipe Alfonso (1837-1868)." In *Excavando Papeles: Indagaciones Arqueológicas en los Archivos Españoles*, edited by Joaquín L. Gómez-Pantoja, 121-151. Guadalajara: AACHE Ediciones de Guadalajara.

Evangelista, Alfredo. 1969. "The Philippines: Archaeology in the Philippines to 1950." *Asian Perspectives* 12:97-104.

Fernández Martínez, Víctor. 2000. "La Prehistoria de las Islas Filipinas." In *Historia General de Filipinas*, edited by Ediciones de Cultura Hispánica, 47-76. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional.

Herda, Phyllis. 1997. "Ethnology in the Enlightenment: The Voyage of Alejandro Malaspina in the Pacific." In *Enlightenment and Exploration in the North Pacific, 1741-1805*, edited by Stephen Haycox, James Barnett and Caedmon Liburd, 65-75. Seattle: University of Washington Press.

Higueras, Dolores. 1988. "The Malaspina Expedition, 1789-1794: A Venture of the Spanish Enlightenment." In *Spanish Pacific from Magellan to Malaspina*, edited by Carlos Martínez Shaw, 147-163. Madrid: Spanish Ministry of Foreign Affairs and Lunewerg Editores.

Hutterer, Karl. 1987. "Philippine Archaeology: Status and Prospects." *Journal of Southeast Asian Studies* 18 (2): 235-249.

Maier Allende, Jorge. 2002. "La Comisión de Antigüedades de la Real Academia de la Historia." In *250 Años de Arqueología y Patrimonio. Documentación sobre Arqueología y Patrimonio Histórico de la Real Academia de la Historia: Estudio General e Índices*, edited by Martín Almagro-Gorbea and Jorge Maier Allende, 27-51. Madrid: Real Academia de la Historia.

Mederos Martín, Alfredo. 2010. "Análisis de una Decadencia. La Arqueología Española del Siglo XIX. I. El Impulso Isabelino (1830-1867)." *Cuadernos de Prehistoria y Arqueología* 36:159-216.

Ordaz, Jorge. 1997. "Datos Acerca de los Estudios Geológicos Realizados en Filipinas en la Época Colonial." *Llull, Revista de la Sociedad Española de Historia de las Ciencias y de las Técnicas* 20: 173-187.

Ortiz Picon, Juan Manuel. 1973. "Recuerdo Biográfico del Dr. D. Domingo Sánchez y Sánchez, Colaborador de D. Santiago Ramón y Cajal en la Investigación Neurohistológica de los Invertebrados." *Actas del IV Congreso Español de Historia de la Medicina* 2: 93-96.

Ronquillo, Wilfredo. 2001. "Philippines." In *Encyclopedia of Archaeology: History and Discoveries*, edited by Tim Murray. Santa Barbara, California: ABC-CLIO.

Accessed October 26, 2014. <http://bonvito.wordpress.com/2010/11/11/wilfredo-ronquillo-on-the-development-of-philippine-archaeology-2001/>

Rubiés, Joan-Pau. 2003. "The Spanish Contribution to the Ethnology of Asia in the Sixteenth and Seventeenth Century." *Renaissance Studies* 17(3): 418-448.

Sánchez y Sánchez, Domingo. 1921. *Un Cráneo Humano Prehistórico de Manila (Filipinas)*. Madrid: Museo Nacional de Ciencias Naturales.

Vives, Eduard. 2010. "La Exploración Entomológica de las Islas Filipinas en los Siglos XVII, XVIII y XIX." *Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural, Sección Biológica* 104(1-4): 51-60.

Dominican friars in the province of Ifugao and Nueva Vizcaya

Asst. Prof. Abigail T. Pagalilauan
Department of Foreign Languages (Spanish)
University of Santo Tomas

Abstract

Lexicography was an important tool in the pacification of the two provinces in Northern Luzon specifically Ifugao and Nueva Vizcaya³. It postulates the idea that despite those written records that tackled about the image of Spain in the Philippines, especially the 300 years occupation before the development of the Philippine Republic, I am willing and interested in making this study as reconstruction of the real image of Spain because said image is complex, some recognized it, some are just romanticized therefore, it is timely to recall our shared history and culture through the pacification method in the Philippines during the Spanish colonial government.

This is the beginning of a specific study about pacification method in the field of lexicography. I focused on the 19th century, because this was the peak of international development: political, economic and socio-cultural changes. The Political and Cultural interaction between Spain and the Philippines is still developing and growing facilitated by encouragement of unity and cooperation. My projective aspect of this study is positive in order to erase the post colonial judgment and it will give a better understanding about the past and also a reconstruction of the image of Spain in the Philippine and it is timely to correct the errors of what have been written, translated and explained in some books and articles about Spanish era in the Philippines.

The reason behind the choice of this topic is my awareness on the partnership of Spain and the Philippines particularly concentrating on the political and cultural aspect. A lot of researches being made on the History of the Philippines during the time of the Spanish but in terms of specific topic in the method of pacification on the Spanish

³ Before the coming of the Spanish Dominicans Ifugao was part of Nueva Vizcaya the people who settled in these places were the Ifugaos, Etnigs, Mayoyaos and the Gaddangs.

perspective, sad to say, few of them made a study. My study aims to explore and investigate through historical lexicography, I think understanding the language and lexicography is the main core to explain well the positive and advantage of the colonial era and in order to contribute this work of history to Spanish and Filipinos.

Introduction

The religious system that conquistadores and priests imported in the sixteenth and seventeenth centuries was superimposed on this polytheistic base. Filipinos who converted to Catholicism did not shed their earlier beliefs but superimposed the new on the old. Saints took primacy over spirits, the Mass over propitiation ceremonies, and priests over shamans. This mixing of different religious beliefs and practices marked Philippine Catholicism from the start.

From its inception, Catholicism was deeply influenced by the prejudices, strategies, and policies of the Catholic religious orders. Known collectively as friars, the orders of the Augustinians, Dominicans, Franciscans, and others, and the Jesuits turned out to be just about the only Caucasians willing to dedicate their lives to converting and ministering to Spain's subject population in the Philippines. They divided the archipelago into distinct territories, learned the vernaculars appropriate to each region, and put down roots in the rural Philippines where they quickly became founts of wisdom for uneducated and unsophisticated local inhabitant. Friars took on the roles of the crown's representatives and interpreters of government policies in the countryside (Bunge, 1983). Spanish missionaries gradually penetrated deeper, teaching and converting the natives. Father Francisco Antolin, a Dominican friar stationed in Aritao, spent 18 years trying to learn as much as he could about the Igorots and their way of life, and he wrote a long book about them in 1789. The following is a quotation from his description of the Igorots/Ifugaos almost 200 years ago:

"The small population of the Filipinos is usually attributed to smallpox, venereal disease and leprosy; or to wars, deforestation, tribute, division of land, migrations, and similar things. But the Igorots or Ifugaos have practically none of these. They take sufficient care of the mountain passes to prevent the entrance of smallpox and other epidemics from the Christians. They don't navigate seas or rivers, nor do they leave their own country. They have nobody to order them to row, act as cargadores, or cut wood. They work, eat and drink as they wish and when they like. They have few long-

range wars. The very fact of having maintained themselves as an independent republic this long, exploiting their mines, without the Christians or other pagans having been able to seize their mineral wealth, implies a great population. If they were few and not disposed to cooperate among themselves, they would not have been able to resist becoming Christians and obedient vassals until now.

"Although their agriculture is most primitive, they do not have those duties, sometimes enforced, which the Christians have like government service, running messages, making roads, attending church, and various tasks incompatible with working and cultivating their fields. Those who live by working in the gold, copper and iron mines care little about making fields. And why should they wear themselves out in agriculture when the gold, knives and pots they produce suffice for everything? But from this it is not to be concluded that their land is completely barren and miserable, for it abounds in precious materials." The fact is that the people of Nueva Vizcaya and Ifugao are contented with the method of the Friars they implemented in the province. This is another significant outcome of pacification wherein they were easily organized the group of the natives. The Dominican historians Pablo Fernandez and Jesus de Juan, in their work on the social and economic development of Nueva Vizcaya (Fernandez and Juan 1968:68-69) discuss in detail the strategic role of Nueva Vizcaya in securing all of the Northeastern Luzon region known as Cagayan Valley, and thus the main island of Luzon, guaranteeing national security in the process. The province Cagayan was subdued much earlier, and the native Cagayan village of Lal-lo was chartered as a city (Nueva Segovia) as early as 1591. Nueva Vizcaya was then the last general secured area in Luzon and was certainly of strategic priority. Gomez Perez Dasmariñas, the Spanish governor-general of the Philippines in 1591, and succeeding governors-general, clearly recognized this. During Dasmariñas' term, after all, Nueva Vizcaya was important enough to merit three explorations in a single year: the Don Luis Perez Dasmariñas expedition (July 7 - August 8, 1591), the Francisco de Mendoza expedition (August 6 - September 6, 1591) and the Pedro Cid expedition (November 4 - 30, 1591). More significant, Nueva Vizcaya warranted a dangerous exploration led by Dasmariñas' own son, Don Luis. The strategic religious significance of the province is even more impressive. According to Fernandez and de Juan (85-91) it merited missionary attempts by no less than three religious orders: the Augustinians in 1591, possibly much earlier, and again in the 1700s; the Franciscans in 1594, 1600 and 1611; and the Dominicans from the 1600s onward. Fernandez and de Juan's

discussion of Vizcaya's strategic importance relies heavily on the 1690 writings of Pedro Jimenez, a Dominican missionary of Cagayan in 1690, identifying the ease of commerce in Cagayan-Manila, the political safety of all Luzon, and the Cagayan-Manila missionary convenience as primary considerations in establishing Spanish rule in Nueva Vizcaya. As the missionaries developed the province, they put up churches, road system and put the people together. They built edifices and churches exactly the same as the other mission provinces as mentioned in the book of Hornedo: The silhouette of the Cagayan Church is echoed in Isabela and Nueva Vizcaya. With the Institution of this material culture the acculturation through process of learning the language and putting them together in lexicographical writing is another method that institutionalized the people of the said provinces.

This study can be explained through the basic concept of exchange theory emphasizes cost and beneficial relationships between the interactions of people and their social environment. Exchange theory attempts to explain human behavior under the content of a balanced-equal ratio within the distribution of giving and receiving. "At the heart of exchange is the notion of profits. Profits can consist of benefits (or rewards) with less costs (or punishments). Rewards may be material (economic) or symbolic (such as attention, advice, or status). They are generally things defined as something that either has value or bring satisfaction and gratification to the individual." (Canda, Chatterjee & Robbins, 1998 p.337). Some rewards can be granted based on either a person's acquirements or attributes (Ibid, Canda 1998). Through this theory, my study will come up with the determinacy of the role, contribution and influence of the Dominican friars starting from the road building, integration of fragmented districts and lexicographical writings which played an important aspect in the cordial partnership of the Dominicans with the natives.

Methodology

My study will use a historical-descriptive analysis. This involves looking for sources like manuscripts, newspaper articles, historical books and government documents. To complement the documents oral historiography will also be undertaken. Research will be done in the National Library, National Historical Institute, National Archives, UST Heritage Library and Archives, Instituto Cervantes, and Agencia Española de Cooperación Internacional. The Historical texts that will be obtained from the different documents will be analyzed to authenticate the facts, and if it is possible primary

sources should be the necessary materials to refer but if it is not available secondary sources will be used.

The development of Spanish lexicographical writings

Lexicography is a traditional art in Spain, as well as in the Spanish speaking America. The oldest European bilingual dictionaries were compiled by Alonso de Palencia and Elio Antonio de Nebrija. Bilingual lexicography flourished in the 16th and 17th centuries following the path of the Spanish Empire. Particularly noteworthy are the dictionaries of the American Indian languages. The 18th century saw the publication of remarkable pieces of lexicographic art such as the *Diccionario de Autoridades*, the first dictionary of the recently founded (1713) Royal Spanish Academy (six volumes, 1726-1739) or the *Diccionario de Terreros*. For many years then, the quality did not increase. Spanish lexicography became more and more dependent on production abroad. The Academy dictionary, compared to its origins, became poorer and poorer. After the civil war (1936-1939) several projects were interrupted and many scholars suffered internal or external exile. Although the situation improved after 1946, at the end of II World War, it took a long time until the restarting of the new production.

New dictionaries include the etymological dictionaries by Vicente García de Diego (one volume) and Joan Corominas (4 volumes, then 6, with José Antonio Pascual), concept or onomasiological dictionaries, such as that by Julio Casares, the dictionary of use by Maria Moliner, the Vox dictionary by Manuel Alvar Ezquerra, and many others, in Spain, Latin America and the United States. A novelty are the scholarly dictionaries, some of them particularly adapt to the new requirements of Elementary and Secondary School. In the bilingual field the offer increases, because of the broader participation of publishers from many countries. Less "well-sold" languages such as Classical Greek, Arabic and Chinese have received a tremendous lexicographic impulse thanks to new dictionaries written by Spanish scholars and published in Spain. Modern languages, particularly English, French and German are dependent on publishers abroad. Technical dictionaries, monolingual and plurilingual, are now common, showing the participation of public institutions, such the Academy of Sciences, and private publishers, mostly in the fields of Telecommunications, Economy and Law.

The effort in the field of Latinamerican Spanish deserves a special mention. The main resorts are located in the Instituto Caro y Cuervo, in Colombia, near Bogotá, and in

Augsburg, Germany. El Colegio de México is also devoted to several issues of Lexicography in Mexico, both in the general and the dialectal domains. As a result, several dictionaries, for Argentina, Chile, Colombia, Cuba, Honduras, Mexico, and Uruguay have been published in a short period of time, under common or similar methodological requirements.

Electronic publications has invaded the lexicographic field, including the *Enciclopedia Universal* by Micronet S.A., a very serious attempt in the line of Britannica, which witnesses the strength of Spanish electronic publishers. The main dictionaries are offered in the traditional format and on CD-Rom.

When the Dominicans started their missions in the northern Luzon, they made a clear plan to establish religious and political enclaves in the area. They started to evangelize people, sowing good deeds to be able to embrace the new system as seen towards social and political improvement in the region. They understand the people by making a compilation of words translation and enumerated the meaning of them. They studied on how to use the dialect as well as the people studied also their language to easily understand one another. The friars in the name of Fr. Malumbres Campa and Neira made the so-called “vocabularios”. Their works were very helpful for them and for the people, to be able to understand one another and to establish a strong society as one. These works are considered bilingual dictionaries during the nineteenth century.

The start of Dominican friar management vis-à-vis Spanish colonial government

There are pertinent materials related in the pacification process of the Spanish Dominican Friars, meanings, and functions related to the built community. The shaping of the built community throughout the centuries has been and still is linked to the dynamism of language, it is important to determine if changes in social values results in changes or perceived changes in the built society.

Hornedo's study titled “On the trail of Dominican Engineers, Artists and Saints in the Cagayan Valley and Batanes”. It discussed about how the Dominicans started their mission in the northern and northernmost part of Luzon. It also discussed on what the Spanish did to the natives upon settlement and arrival. ed that through the ordinance no. 52 implemented by José Basco y Vargas. It is stated in the book that It would appear that the procedure in the formation of the new towns under Spanish policy took the following steps: by means of conquest, selection of appropriate terrain and location

of the new settlement, planning the layout of the new town, marking out the streets, and parcelling the lots for distribution to the new settlers and transferring the natives from their original villages and having them build their homes in the new town lots assigned to them.(Hornedo, 2003,p.18-19).

The study of Deviana discussed the role of the natives of the Philippines in the Spanish conquest, colonization and repopulation of the Mariana Islands from the years 1668-1898. The Filipinos were the assistants of the Spanish missionaries, soldiers, settlers and exiles. It is also stated about the Spanish plans on what to do with the Mariana Islands after the decline of its native population, and after the independence of Spain's Colonies in Latin America.

Another significant study that would explain the pacification method of a particular community or society is the study on the establishment of a "Plaza" or public spaces. The necessity of these was the necessity of public spaces as places to conduct social, political, religious, cultural, and recreational activities is evident throughout history. Ancient civilizations from all parts of the world utilized public spaces in various ways to comply with functional needs that respond to ways of life. For instance, the Agora of ancient Greece functioned not merely as a public space for special events, but also as the site of daily social activity. The function of squares and plazas underwent an evolution of use from market place for commerce and trading to a place for scared celebrations to a square used for social interaction and so forth. But the main function as a setting for people remained unchanged (Morris, C., 1979). The true meaning of places may be rooted in the physical setting of objects and activities, but they are not a property of them-rather they are property of human intentions and experiences. In addition to this, they become repositories of urban traits that are both material and behavioral which is a main source of culture change. Social, political, and religious celebrations take place in the plaza area that is the focal point of each town.

Another study that will complement this study, is the research conducted by Vinluan about the Gad'dang literature. This study presented the clear understanding of the Gad'dang literature and how they used their language and similarities to other group. One valuable source in the pacification of the natives in the provinces of Nueva Vizcaya, Cagayan and Isabela is "La Historia de Nueva Vizcaya, Cagayan e Isabela" (The History of Nueva Vizcaya, Cagayan and Isabela) by Fr. Julian Malumbres, this archival source is composed of five volumes describing the geographical, political and social unit of the provinces. It expounded the social and political traditions of the

natives. The same as the manuscript of Fr. Juan Villaverde entitled “El Plan de Misiones para reducir a los Igorrotes de Nueva Vizcaya, Cagayan e Isabela” It is mentioned in the manuscript about the method on how to evangelize and indoctrinate the natives. “Para hacer comprenda en todos sus detalles la conveniencia y eficacia de los medios que voy a proponer a fin de conseguir la reducción de los infieles que habitan las montañas de Nueva Vizcaya, Cagayan e Isabela” (Fr. Villaverde, Juan O.P., 1880, p.5. To make understood in all its details the advisability and effectiveness of the media that I'm going to propose in order to achieve the reduction of the unbelievers who inhabit the mountains of Nueva Vizcaya, and Isabela Cagayan). This is an excerpt from his manuscript that shows a clear objective of the missionaries to bring down the natives from the mountain, to embrace the new religion and to be able to organize a new settlement for them. Aside from the five volumes about the history of the said provinces made by Fr. Malumbres, his lexicographical writing entitled; El Diccionario de Magulang, Ifugao, Castellano e Ingles (The Dictionary of Magulang, Ifugao, Spanish and English) will be analyzed, same as the dictionary compiled by Fr. Buenaventura Campa entitled “Vocabulario en Castellano, Ingles e Ifugao” (Vocabulary in Spanish, English and Ifugao) and the book Fr. Eladio Neira O.P. Los Mayoyaos y La Raza (The Mayoyaos and their Race).

The materials presented are sufficient framework that cover the topic: process of pacification through lexicographical writings. This is one of the methods on how they implemented their evangelization and settlement process to promote better understanding between two parties.

Bibliography

Fr. Buenaventura Campa, Vocabulario en Castellano, Ingles e Ifugao. Madrid: Imp. de la Viuda de M. Minuesa de Los Rios, 1894.

Augusto V. Deviana, Spanish Conquest, Colonization and Repopulation of the Mariana Islands from the years 1668-1898. Dissertation 2002.

Florentino H. Hornedo The trail of Dominican Engineers, Artists and Saints in the Cagayan Valley and Batanes. UST Publishing 2003.

Fr. Julian Malumbres O.P.El Diccionario de Magulang, Ifugao, Castellano e Ingles, Historia de la Isabela UST Press 1918

Fr. Eladio Neira O.P. Los Mayoyaos y La Raza. Madrid: Imp. de la Viuda de M. Minuesa de Los Rios, 1894.

Susan P. Robbins, Pranab Chatterjee, Edward R. Canda, Contemporary Human Behavior Theory: A Critical Perspective for Social Work. Published by Allyn & Bacon, 1998.

William Henry Scott, The Discovery of the Igorots, UST Publishing, 1990.

Rosalina Vinluan, A Study of Gad'dang Literature, Dissertation, 1985.

El método de pacificación a través de los escritos lexicográficos de los frailes dominicos españoles en la provincia de Ifugao y Nueva Vizcaya

Profesora Abigail T. Pagalilauan
Department of Foreign Languages (
University of Santo Tomas

Resumen

Lexicografía era una herramienta importante en la pacificación de las dos provincias del norte de Luzón específicamente Ifugao y Nueva Vizcaya. Postula la idea de que a pesar de esos registros escritos que abordarse sobre la imagen de España en Filipinas, especialmente los tres cientos años de ocupación antes del desarrollo de la República de Filipinas, estoy dispuesto e interesado hacer este trabajo como la reconstrucción de la realidad de la imagen de España. La imagen es compleja, reconocieron que, algunos apenas romantizadas por lo tanto, es oportuno recordar nuestra historia y cultura compartida a través del método de pacificación en Filipinas Durante el gobierno colonial de español.

Este es el comienzo de un estudio específico sobre el método de pacificación en el campo de la lexicografía. Me concentré en el siglo 19, Debido a que este fue el pico de desarrollo internacional: los cambios políticos, económicos y socio-culturales. La interacción política y cultural entre España y Filipinas todavía se está desarrollando y creciendo facilitado por el fomento de la unidad y la cooperación. Mi aspecto proyectivo de este estudio es positivo con el fin de borrar el juicio colonial mensaje y le dará una mejor comprensión sobre el pasado y también una reconstrucción de la imagen de España en Filipinas y ha llegado el momento de corregir los errores de lo que han sido escrito, traducido y explicado en algunos libros y artículos acerca de la era española en Filipinas.

La razón detrás de la elección de este tema es mi conciencia en la sociedad de España y Filipinas sobre todo concentrándose en el aspecto político y cultural. Muchas de las investigaciones que se hizo en la historia de Filipinas Durante la época de los españoles sino en términos de tema específico en el método de pacificación en la perspectiva española, es triste decirlo, algunos de ellos hicieron un estudio. Mi estudio

tiene como objetivo explorar e investigar a través de la lexicografía histórica, creo que la comprensión de la lengua y la lexicografía son el núcleo principal de explicar bien lo positivo y las ventajas de la era colonial y con el fin de contribuir esta obra de la historia para españoles y filipinos.

Introducción

El sistema religioso que conquistadores y sacerdotes importados en los siglos XVI y XVII se ha superpuesto a esta base politeísta. Filipinos que se convirtieron al catolicismo no se despojan de sus creencias anteriores, pero superpone la nueva sobre la antigua. Primacy Santos se hizo cargo de los espíritus, la Misa de las ceremonias de propiciación, y los sacerdotes más de chamanes. Esta mezcla de diferentes creencias y prácticas religiosas marcado catolicismo de Filipinas desde el principio.

Desde su creación, el catolicismo fue profundamente influenciado por los prejuicios, las estrategias y las políticas de las órdenes religiosas católicas. Conocidos colectivamente como los frailes, las órdenes de los agustinos, dominicos, franciscanos, y otros, y los jesuitas resultaron ser casi los únicos caucásicos dispuestos a dedicar sus vidas a la conversión y ministrando a la población sujeto de España en Filipinas. Ellos dividieron el archipiélago en territorios distintos, aprendidas las lenguas vernáculas apropiadas para dmg cada región, y echaron raíces en Filipinas rural donde rápidamente se convirtieron en fuentes de la sabiduría para poblador local inculto y poco sofisticado. Hermanos asumieron los roles de los representantes de la corona e intérpretes de las políticas gubernamentales en el campo.

(Bunge, 1983) Los misioneros españoles penetraron gradualmente más profunda, la enseñanza y la conversión de los nativos. Padre Francisco Antolin, un fraile dominico estacionado en Aritao, pasó 18 años tratando de aprender todo lo que pudo sobre los igorotes y su forma de vida, y escribió un libro largo de ellos en 1789 El usuario está siguiendo es una cita de su descripción de los igorotes / ifugaos hace casi 200 años:

"La pequeña población de los filipinos se suele atribuir a la viruela, las enfermedades venéreas y la lepra, o de las guerras, la deforestación, el tributo, la división de la tierra, las migraciones, y cosas similares, pero los igorotes o ifugaos tener prácticamente ninguna de ellas. Toman suficiente cuidado de los pasos de montaña para prevenir la

entrada de la viruela y otras epidemias de los cristianos. Ellos no navegan los mares o ríos, ni dejan su propio país. No tienen nadie que ordenar a la fila, actúan como cargadores o corte madera. Trabajan, comer y beber lo que quieran ellos les gusta y cuándo. Tienen pocas guerras de largo alcance. El mismo hecho de haber mantenido a sí mismos como una república independiente tanto tiempo, la explotación de sus minas, sin los otros cristianos o paganos habiendo sido capaz de aprovechar su riqueza mineral, implica una gran población. Si eran pocos y no dispuestos a cooperar empleador sí mismos, no habrían podido resistir convertirse en cristianos y vasallos obedientes hasta ahora.

"A pesar de que la agricultura es la más primitiva, no tienen esos derechos, a veces forzada, que los cristianos tienen como servicio al gobierno, corriendo los mensajes, haciendo caminos, asistir a la iglesia, y varias tareas incompatibles con el trabajo y el cultivo de sus campos. Los que viven trabajando el oro, en minas de cobre y de hierro se preocupan poco por hacer campos. ¿Y por qué llevan a sí mismos en la agricultura, cuando los de oro, cuchillos y ollas producen suficientes para todos? Pero de esto no debe ser la conclusión de que su tierra es Completamente estéril y miserable, porque abunda en materiales preciosos.

"El hecho es que la gente de Nueva Vizcaya y Ifugao están contentos con el método de los Frailes se implementan en la provincia. Este es otro resultado importante de la pacificación en el que fácilmente estaban organizados el grupo de los nativos los historiadores dominicanos Pablo Fernández y Juan de Jesús, en su trabajo sobre el desarrollo social y económico de la Nueva Vizcaya (Fernández y Juan 1968: 68-69).

Discutir en detalle el papel estratégico de la Nueva Vizcaya en la obtención de todos los de la región central del noreste Conocido como Cagayan Valley, y por lo tanto la isla principal de Luzón, garantizar la seguridad nacional en el proceso. La provincia de Cagayan fue sometido mucho antes, y el pueblo nativo de Cagayan de Lal-lo fue cargada como ciudad (Nueva Segovia) ya en 1591 la Nueva Vizcaya se asegura entonces la última área general en Luzón y fue sin duda de prioridad estratégica. Gómez Pérez das Mariñas, el gobernador general español de las Filipinas en 1591, y sucesivos gobernadores generales, reconoce claramente esto. Durante el mandato Dasmarinas ', después de todo, Nueva Vizcaya era lo suficientemente importante como para merecer tres exploraciones en un solo año: la expedición de Don Luis Pérez das Mariñas (7 julio-8 agosto 1591), la expedición de Francisco de Mendoza

(agosto 6 a agosto 6, 1591) y la expedición de Pedro Cid (11 04 al 30, 1591). Más significativo, Nueva Vizcaya justifica una exploración peligrosa dirigido por el propio hijo de Manila ', Don Luis. La importancia estratégica de la provincia religiosa es aún más impresionante. Se muestra a Fernández y de Juan (85-91) que mereció intentos misioneros por no menos de tres órdenes religiosas: los Agustinos en 1591, posiblemente mucho antes, y de nuevo en la década de 1700; los franciscanos en 1594, 1600 y 1611; y los dominicanos desde la década de 1600 en adelante. Fernández y de la discusión de Juan de la importancia estratégica de Vizcaya apoya fuertemente en los 1.690 escritos de Pedro Jiménez, un misionero dominico de Cagayan en 1690, la identificación de la facilidad del comercio en Cagayan-Manila, la seguridad política de todos Luzón y el misionero Cagayan-Manila conveniencia como las principales consideraciones en que se establece el dominio español en la Nueva Vizcaya. A medida que los misioneros desarrollaron la provincia, Pusieron iglesias, sistema vial y ponen al pueblo. Ellos construyeron iglesias y edificios exactamente la misma misión que las otras provincias que se mencionan en el libro de Hornedo: La silueta de la Iglesia se hizo eco en Cagayan Isabela y Nueva Vizcaya. Con la institución de esta cultura material a través del proceso de aculturación de aprender el idioma y lexicográfica blanco juntos en la escritura es otro método que institucionalizó la gente de dichas provincias.

Este estudio puede ser explicada a través de los conceptos básicos de la teoría del intercambio enfatiza las relaciones de costo y beneficiosa entre las interacciones de las personas y su entorno social. La teoría del intercambio intenta explicar el comportamiento humano en el contenido de una relación equilibrada iguales dentro de la distribución de dar y recibir. "En el corazón de la central es la noción de beneficios. Los beneficios pueden consistir en beneficios (o recompensas) con menos costos (o castigos). Las recompensas tienen como material (económico) o simbólica (como la atención, asesoramiento, o el estado). Son cosas generalmente se define como algo que tiene valor o cualquier traerá satisfacción y gratificación al individuo. "(Canda, Chatterjee, y Robbins, 1998, p. 337). Algunos premios pueden ser otorgados con base en cualquiera de adquisiciones o atributos de una persona. (Ibid, Canda 1998) A través de esta teoría, mi estudio se van a plantear con la determinación de la función, la contribución y la influencia de los frailes dominicos a

partir de la construcción de carreteras, la integración de los distritos Qué fragmentados y escritos lexicográficos jugado un aspecto importante en la asociación cordial de los dominicanos con los nativos.

Metodología

Mi estudio utilizará un análisis histórico-descriptivo. Esto implica buscar fuentes como manuscritos, artículos periodísticos, libros históricos y documentos gubernamentales. Para complementar los documentos historiográficos orales también se llevará a cabo. La investigación se llevará a cabo en la Biblioteca Nacional, el Instituto Histórico Nacional, Archivo Nacional, UST Heritage Library and Archives, el Instituto Cervantes, y la Agencia Española de Cooperación Internacional. Los textos históricos que se obtendrán a partir de los mismos documentos serán analizados para autenticar los hechos, y si es posible no debería ser las fuentes principales materias necesarias mencionadas pero si no está disponible se utilizarán fuentes secundarias.

El desarrollo de obras lexicográficas españolas

Lexicografía es un arte tradicional en España, así como en la América de lengua española. La más antigua de Europa diccionarios bilingües fueron compiladas por Alonso de Palencia y Elio Antonio de Nebrija. Lexicografía Bilingüe floreció en los siglos 16 y 17 siguiendo el camino del Imperio Español. Cabe destacar, en particular, los diccionarios de las lenguas indígenas de América. El siglo 18 vio la publicación de importantes piezas de arte lexicográfica, como el Diccionario de Autoridades, el primer diccionario de la recién fundada (1713) Real Academia Española (seis volúmenes, 1726-1739) o el Diccionario de Terreros. Durante muchos años, la calidad no ha aumentado. Lexicografía del español se hizo más y más dependientes de producción en el extranjero. El diccionario de la Academia, en comparación a sus orígenes, se hizo cada vez más pobres. Después de la guerra civil (1936-1939) varios proyectos fueron interrumpidos, y muchos estudiosos han sufrido exilio interno o externo. A pesar de que la situación ha mejorado después de 1946, al final de la II Guerra Mundial, se tomó un largo tiempo hasta que el despegue de la nueva producción.

Los nuevos diccionarios incluyen los diccionarios etimológicos de Vicente García de Diego (un volumen) y Joan Corominas (4 volúmenes, entonces 6, con José Antonio

Pascual), concepto o diccionarios onomasiological, como esto por Julio Casares, el diccionario del uso por Maria Moliner, el diccionario de Vox de Manuel Alvar Ezquerro y muchos otros, en España,

América Latina y los Estados Unidos. Una novedad es los diccionarios de estudiante, algunos de ellos en particular se adaptan a los nuevos requisitos de la Escuela secundaria y Primaria. En el campo bilingüe los aumentos de la oferta, debido a la participación más amplia de editores de muchos países. Las lenguas menos "bien vendidas" como griego Clásico, árabe y chino han recibido un impulso lexicográfico enorme gracias a nuevos diccionarios escritos por eruditos españoles y publicaron en España. Las lenguas modernas, particularmente inglesas, francesas y alemanas son dependientes de editores en el extranjero. Los diccionarios técnicos, monolingües y plurilingües, son ahora comunes, mostrando la participación de organismos públicos, tal la Academia de Ciencias y editores privados, generalmente en los campos de Telecomunicaciones, Economía y Ley.

El esfuerzo en el campo de español latinoamericano merece una mención especial. Los recursos principales se localizan en Instituto Caro y Cuervo, en Colombia, cerca de Bogotá, y en Augsburgo, Alemania. El Colegio de México también se dedica a varias cuestiones de la Lexicografía en México, tanto en el general como en las esferas dialectales. Como consiguiente, varios diccionarios, para Argentina, Chile, Colombia, Cuba, Honduras, México y Uruguay se han publicado en un período corto del tiempo, bajo requisitos metodológicos comunes o similares.

Las publicaciones electrónicas han invadido el campo lexicográfico, incluso el Universal Encyclopedia por Micronet S.A., una tentativa muy seria en la línea de Britannica, que atestigua la fuerza de editores electrónicos españoles. Los diccionarios principales se ofrecen en el formato tradicional y en el CD-ROM.

Cuando los dominicos comenzaron sus misiones en Luzon del norte, hicieron un plan claro de establecer enclaves religiosos y políticos en el área. Comenzaron a evangelizar a la gente, sembrando buenas acciones para ser capaces de abrazar el nuevo sistema como visto hacia la mejora social y política de la región. Entienden a la gente haciendo una compilación de la traducción de palabras y enumeraron el sentido

de ellos. Estudiaron en cómo usar el dialecto así como la gente también estudió su lengua para entender fácilmente el uno al otro. Los frailes en nombre de franco. Malumbres. Campa y Neira hicieron llamado “vocabularios”. Sus trabajos eran muy provechosos para ellos y para la gente, para ser capaces de entender el uno al otro y establecer una sociedad fuerte como un. Estos trabajos se consideran diccionarios bilingües durante el siglo diecinueve.

El principio de dirección del fraile Dominico al respecto del Gobierno colonial español

Hay materiales pertinentes relacionados en el proceso de la pacificación de los Frailes dominicanos españoles, sentidos y funciones relacionadas con la comunidad construida. La formación de la comunidad construida a lo largo de los siglos ha sido y todavía se une (se relaciona) al dinamismo de lengua, es importante determinar si los cambios de valores sociales causan cambios o cambios percibidos de la sociedad construida.

El estudio de Hornedo tituló “En el rastro de Ingenieros dominicanos, Artistas y Santos en Cagayan Valley y Batanes” habló sobre cómo los dominicanos comenzaron su misión en la parte del norte y más norte de Luzon. También habló en lo que los españoles hicieron a los naturales sobre establecimiento y llegada. editor esto a través del decreto-ley núm. 52 puesto en práctica por José Basco y Vargas. Se declara en el libro que parecería que el procedimiento en la formación de las nuevas ciudades bajo la política española tomó las medidas siguientes: por medio de la conquista, la selección del terreno apropiado y la ubicación del nuevo establecimiento, planeando la disposición de la nueva ciudad, delimitando las calles, y empaquetando las partes para la distribución a los nuevos pobladores y transfiriendo a los naturales de sus pueblos originales y teniéndolos construyen sus casas en las nuevas partes de la ciudad asignadas a ellos (Hornedo, 2003, p.18-19).

El estudio de Deviana discute el papel de los nativos de las Filipinas en la conquista española, la colonización y repoblación de las Islas Mariana desde los años 1668-1898. Los filipinos eran los ayudantes de los misioneros españoles, soldados, colonos y exiliados. También se afirma sobre los planes españoles sobre qué hacer con las

Islas Marianas, después de la disminución de su población nativa y después de la independencia de las colonias de España en América Latina.

Otro estudio importante que explica el método de pacificación de una determinada comunidad o sociedad es el estudio sobre el establecimiento de una "Plaza" o espacios públicos. La necesidad de estos fue la necesidad de los espacios públicos como lugares para realizar actividades sociales, políticas, religiosas, culturales y recreativas es evidente a lo largo de la historia. Las civilizaciones antiguas de todas partes del mundo utilizan los espacios públicos de diversas maneras para cumplir con necesidades funcionales que responden a formas de vida. Por ejemplo, el Ágora de la antigua Grecia funcionaron no sólo como un espacio público para eventos especiales, sino también como el sitio de la actividad social cotidiana. La función de plazas y plazas experimentó una evolución del uso del mercado para el comercio y el comercio a un lugar para celebraciones miedos a una plaza que se utiliza para la interacción social y así sucesivamente. Pero la función principal como un escenario para la gente permaneció sin cambios (Morris, C., 1979). El verdadero significado de lugares puede basarse en el entorno físico de objetos y actividades, pero no son una propiedad de ellos-que son propiedad de intenciones humanas y experiencias. Además, se convierten en los repositorios de rasgos urbanos que son tanto material y del comportamiento que es una fuente principal de cambio cultural. Celebraciones sociales, políticas y religiosas tienen lugar en la zona de plaza que es el punto focal de cada localidad.

Otro estudio que complementará este estudio, es la investigación conducida por Vinluan sobre la literatura de Gad'dang. Este estudio presentó el entendimiento claro de la literatura de Gad'dang y cómo usaron su lengua y semejanzas para otro grupo. Una fuente valiosa en la pacificación de los naturales en las provincias de Nueva Vizcaya, Cagayan e Isabela es "La Historia de Nueva Vizcaya, Cagayan e Isabela" por Fr. Julian Malumbres, este archivo fuente se compone de cinco volúmenes que describe la unidad geográfica, política y social de las provincias. Lo habían expuesto las tradiciones sociales y políticas de los nativos. Lo mismo que el manuscrito de Fr. Juan Villaverde titulado "El Plan de Misiones para reducir a los Igorrotes de Nueva Vizcaya, Cagayan e Isabela" Se menciona en el manuscrito sobre el método para evangelizar y adoctrinar a los nativos. "Para hacer comprenda en todos sus detalles la

conveniencia y eficacia de los medios que voy a proponer a fin de conseguir la reducción de los infieles que habitan las montañas de Nueva Vizcaya, Cagayan e Isabela” (Fr. Villaverde, Juan O.P., 1880, p.5). Esto un extracto de su manuscrito que muestra un objetivo claro de los misioneros derribar a los naturales de la montaña, abrazar la nueva religión y ser capaz de organizar un nuevo establecimiento para ellos. Aparte de los cinco volúmenes sobre la historia de dichas provincias hechas por franco. Malumbres, su escritura lexicográfica titulada; “El Diccionario de Magulang, Ifugao, Castellano e Ingles” serán analizados, al igual que el diccionario recopilado por Fr. Buenaventura Campa titulado “Vocabulario en Castellano, Ingles e Ifugao” y el libro de Fr. Eladio Neira O.P. “Los Mayoyaos y La Raza”.

Los materiales presentados son el marco suficiente que cubren el tema: proceso de pacificación a través de escrituras lexicográficas. Esto es uno de los métodos en cómo pusieron en práctica su evangelización y proceso del establecimiento para promover mejor entendimiento entre dos partidos.

Bibliografía

Fr. Buenaventura Campa, Vocabulario en Castellano, Ingles e Ifugao. Madrid : Imp. de la Viuda de M. Minuesa de Los Rios, 1894.

Augusto V. Deviana, Spanish Conquest, Colonization and Repopulation of the Mariana Islands from the years 1668-1898. Dissertation 2002.

Florentino H. Hornedo The trail of Dominican Engineers, Artists and Saints in the Cagayan Valley and Batanes . UST Publishing 2003.

Fr. Julian Malumbres O.P.El Diccionario de Magulang, Ifugao, Castellano e Ingles, Historia de la Isabela UST Press 1918

Fr. Eladio Neira O.P. Los Mayoyaos y La Raza. Madrid : Imp. de la Viuda de M. Minuesa de Los Rios, 1894.

Susan P. Robbins, Pranab Chatterjee, Edward R. Canda, Contemporary Human Behavior Theory: A Critical Perspective for Social Work. Published by Allyn & Bacon, 1998.

William Henry Scott, The Discovery of the Igorots, UST Publishing, 1990.

Yo te diré...

Número 5 — Noviembre 2015

NIPO: 030-15-379-1-ISSN: 2345-8992

Rosalina Vinluan, A Study of Gad'dang Literature, Dissertation, 1985.

¡En Santander hay mucho que ver!

Isabel García Martínez

Se trata una tarea enmarcada en la vida real dentro del contexto sociocultural de la lengua meta. Se aconseja trabajar con anterioridad la temática de los viajes, es conveniente que los alumnos ya hayan visto léxico de restauración y viajes, preferencias, itinerarios, etc. Por lo tanto, los discentes ya poseen un bagaje suficiente como para llevar a cabo la propuesta.

Duración total: 2 sesiones de 55 minutos cada una de ellas.

Sesión 1

Duración	Actividad	Objetivos	Destrezas	Competencias culturales	Recursos
20 min.	1 y 2. Explicación del desarrollo de la tarea y agrupación del alumnado	Aclarar las dudas y explicar la tarea encomendada, así como su evaluación.			Fotocopias de la actividad (adjuntas en este trabajo)
20 min.	3. Por grupos, a través de Internet se resolverán las preguntas proporcionadas.	Introducción de la ciudad de Santander	Comprensión escrita/Expresión escrita	Conocer la ciudad de Santander, sus habitantes, historia, etc.	Internet Fotocopias de la actividad (adjuntas en este trabajo)
10 min.	Corrección de las preguntas de la actividad 3 de manera oral	Introducción de la ciudad de Santander	Comprensión oral/Expresión auditiva	Conocer la ciudad de Santander, sus habitantes, historia, etc.	Fotocopias de la actividad (adjuntas en este trabajo)

5 minutos. Los últimos 5 minutos de la sesión se dedicarán a la organización del trabajo por parte de cada grupo.

Sesión 2

Duración	Actividad	Objetivos	Destrezas	Competencias culturales	Recursos
50 min.	Exposición de los itinerarios	Conocer los itinerarios que han realizado cada grupo	Comprensión oral/Expresión oral	Conocer Santander	Proyector
5 min.	Votación de los itinerarios				

Antes de comenzar a explicar la actividad, se hará un precalentamiento. El profesor formulará preguntas del tipo: ¿Sabéis que es Cantabria?, ¿Sabéis cuál es su capital?, para hacer una lluvia de ideas e introducir el tema propuesto.

¡En Santander hay mucho que ver!



1-Introducción

Ahora que ya hemos trabajado en clase el tema de los viajes, debéis organizar vosotros uno. ¿Conocéis la capital de la Comunidad Autónoma de Cantabria? El

próximo sábado haremos una visita turística a Santander y hay muchas cosas que visitar.

Debéis organizar esta visita turística según vuestros gustos.



¡Mucho ánimo! Disfrutad de esta bella ciudad.

1. Tarea

El próximo sábado visitaremos la ciudad de Santander. Para ello, debemos realizar un proyecto de la visita, debemos decidir qué visitar, cómo ir, horarios, etc.

Por grupos de cuatro personas debéis hacer un itinerario de la visita. Después, ese itinerario se presentará en clase al resto de los compañeros y haremos una votación para conocer el itinerario ganador que realizaremos el sábado.

2. Proceso

Antes de comenzar la tarea necesitamos saber algunos datos sobre esta ciudad. Con ayuda de la Red intenta responder a las siguientes preguntas:

[http://es.wikipedia.org/wiki/Santander_\(Espa%C3%B1a\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Santander_(Espa%C3%B1a))

- ¿Cuántos habitantes tiene esta ciudad?
- ¿Cómo se llaman las personas que viven en Santander?
- ¿Cuáles son los colores de su bandera?
- La fisionomía de la ciudad cambió en un momento de la historia. ¿Por qué?
¿En qué año?
- ¿Cuáles son sus playas más famosas?

En la sesión 1 se han dedicado los últimos 5 minutos a la organización interna del trabajo de los grupos. Los componentes de los grupos han tenido que realizar el itinerario fuera del horario de las sesiones para que en la última sesión se puedan realizar las exposiciones y las votaciones.

Por lo tanto, parte de la tarea se realiza fuera del aula.

2.1. Itinerario

Ahora que ya sabes algunos datos sobre esta ciudad vamos a hacer un itinerario. Por grupos de cuatro personas vamos a organizar la visita. En cada grupo se debe decidir qué monumentos se visitarán, qué orden seguirán esas visitas, a qué hora iremos y volveremos, dónde comeremos, etc.



Después, cada grupo explicará al resto de la clase su itinerario y habrá unas votaciones. El itinerario que más votos obtenga será que el que pongamos en práctica el sábado. ¡Cuidado! No podemos votar nuestro propio itinerario.

3. Recursos

La información que necesitáis para elaborar los itinerarios la podréis encontrar en las siguientes páginas:

Santander:

[http://es.wikipedia.org/wiki/Santander_\(Espa%C3%B1a\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Santander_(Espa%C3%B1a))

http://portal.ayto-santander.es/portal/page/portal/inet_santander

<http://www.museosdesantander.com/>

http://www.rutasporcantabria.com/santander/tapear_santander.php

<http://www.topciudad.com/santander>

<http://www.turismoensantander.es/>

Transportes:

<http://www.lacantabrica.net/>

<http://www.renfe.com/>

<http://www.tusantander.es/inicio>

4. Evaluación

La evaluación se realizará siguiendo criterios tales como:

- Cantidad de información recogida
- Calidad de la información
- Uso de Internet de manera exitosa
- Presentación en clase del itinerario

La evaluación será por parte del profesor, del resto de los alumnos a través de cuestionarios una vez expuestos los itinerarios y autoevaluación.

5. Conclusión

(Este apartado se llevará a cabo una vez puesto en marcha el itinerario en forma de visita turística a Santander)

Habéis aprendido a realizar una visita turística de manera eficaz, hacer un itinerario, encontrar información sobre la ciudad antes de visitarla, etc.

- ¿Te ha parecido que la visita turística ha estado bien planteada?
- ¿Hemos seguido el itinerario de manera adecuada?
- ¿Serías capaz de hacer una visita turística a otra ciudad de manera individual?

6. ¡Autoevalúate! Completa la siguiente tabla de autoevaluación y la ficha que aparece más abajo:

Yo te diré...

Número 5 — Noviembre 2015

NIPO: 030-15-379-1-ISSN: 2345-8992

	INSATISFACTO	REGULAR	SATISFACTO	MUY
-Soy capaz de realizar un itinerario				
-Conozco datos culturales sobre Santander				
-Conozco los monumentos y lugares más importantes de Santander				
-Conozco restaurantes, bares... en Santander				
-Conozco los transportes de Santander				

FICHA

1. ¿Qué has aprendido trabajando en esta actividad?

2. ¿Qué has aprendido sobre la cultura de los países hispanohablantes y/o la ciudad de Santander?

3. ¿Qué has aprendido sobre tu propia cultura?

4. ¿Qué has aprendido sobre ti mismo/a?

5. ¿Qué has aprendido sobre tus compañeros/as?

FICHA PARA LOS ALUMNOS/AS SOBRE LAS EXPOSICIONES DE LOS ITINERARIOS DE LOS COMPAÑEROS/AS

1. ¿Qué me ha parecido positivo de este itinerario?

2. ¿Qué me ha parecido negativo de este itinerario?

3. ¿Qué aspectos destacaría de esta exposición?

4. ¿Qué calificación global les pondría?

FICHA PARA EL DOCENTE

1. ¿He dado las instrucciones necesarias para que se realice la tarea con éxito?

2. ¿He sabido motivar a los alumnos/as?

3. ¿He creado un clima de participación y comunicación en la clase?

4. ¿He sido una profesora cercana y empática con los alumnos/as?

5. ¿La actividad ha sido provechosa para los alumnos/as?

“Vivir es fácil con los ojos cerrados...Pero es más fácil con algunos ejercicios de comprensión”

Rocío Ortuño Casanovas.
Lectora AECID University of the
Philippines

Entre el 10 y el 19 de octubre de 2014 se celebró en Makati, Metro Manila, el festival de cine español Pelikula. El festival se estrenó con el film Vivir es fácil con los ojos cerrados, que acababa de ser nombrado candidato español aspirante a los Oscar. Por si fuera poco, como invitado especial tendríamos a David Trueba, el director de la película, que también presentaría otras dos películas suyas. Aprovechando este evento y con la intención de animar a los alumnos de español de mi universidad a participar del festival de cine y presentarles a David Trueba, creé una explotación didáctica de la película que se visionaría hasta tres veces en el festival. El paralelismo era curioso: Vivir es fácil con los ojos cerrados cuenta la historia que emocionó a Trueba de un profesor que enseña inglés en España usando como material didáctico y motivador las canciones de los Beatles. Nosotros enseñaríamos español en Filipinas usando como material didáctico y motivador la película de Trueba, cerrando así un círculo.

La dificultad vino con el hecho de que en la University of the Philippines hay unos 400 alumnos matriculados en español A2-B1, que es el nivel de mi grupo. Mi idea era que no solo mi grupo se beneficiara de la explotación, que a todas luces ayudaría a comprender mejor la película, sino que la actividad llegara al mayor número de estudiantes posible para que si iban al cine comprendieran mejor la película y también para promocionar la estancia de Trueba en el país. Para esto puse los ojos y la fe en las nuevas tecnologías y decidí crear una página web en la plataforma educativa weebly con la explotación.

Por un lado la página web ofrecía la posibilidad de que los profesores que quisieran utilizaran la explotación didáctica en clase mediante los handouts que están colgados en la web, pero también quería que los alumnos pudieran hacer algunas de las actividades por sí solos si no iban a trabajar la película en clase. El problema obvio era ¿cómo corregirlas? La solución para los ejercicios de práctica controlada era fácil: se creó un apartado con las respuestas a estos ejercicios, pero las actividades más

imaginativas (predice, describe, opina...) no podrían ser corregidas y por tanto el estudiante podría renunciar a realizarlas a pesar de que obviamente contribuirían a su práctica de lengua. Decidí crear concursos. Conseguí que el encargado de cultura del Instituto Cervantes me diera algunas entradas gratis para repartir entre alumnos, un par de camisetas y algunos pósteres y apoyándome en las redes sociales creé concursos para que los alumnos enviaran sus trabajos y pudieran ganar premios. Así, los ejercicios indicados con el cartel "¡Concurso!" podían publicarse en Facebook con el hashtag #pelikulaviviresfacil y estos se iban compartiendo en la página de Facebook de actividades culturales de español en la University of the Philippines. En este artículo incluyo la totalidad de los ejercicios de la página web: viviresfacilconlosojoscerrados.weebly.com

La página web consta de cinco secciones: tres de ejercicios, una de soluciones y una que es una ficha con información básica sobre la película. Los ejercicios no se pueden realizar en la web, de ahí también la idea de mandarlos por Facebook. Se ha intentado producir ejercicios para las tres etapas: antes, durante y después del visionado, que trabajaran contenidos, contexto y todas las destrezas en la medida de lo posible, sabiendo que algunos de los alumnos deberían realizar los ejercicios de manera independiente. En las clases sería difícil por cuestión de tiempo realizar todos los ejercicios, sin embargo la gran cantidad de ellos permite elegir, y mandar algunos de deberes fácilmente. En mi grupo se dedicaron dos clases de 90 minutos a trabajar la película: 90 antes y 90 después del visionado. En la página web sugiero también alternativas más o menos difíciles dependiendo del punto del nivel A2 en el que se encuentren los alumnos (si han aprendido ya el imperfecto, por ejemplo). Estas variaciones no se han incluido en los handouts. Como veis no se trata de una programación de clase estricta, sino de un catálogo de ejercicios para elegir a gusto del profesor o del alumno. Espero que disfrutéis de la película y que vuestros alumnos la disfruten y comprendan mejor aún con estas actividades.

EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA

A-EJERCICIOS ANTES DE VER LA PELÍCULA

1-El título.

1.1 ¿Conoces a los Beatles?

Dos respuestas posibles:

- a) No (Significa que eres muy joven: ¡qué suerte!)
- b) Sí (Significa que conoces a uno de los grupos más influyentes de la música contemporánea... ¡enhorabuena!)

El título de la película es la traducción de un verso de una canción de esta banda inglesa (de Liverpool). La canción se llama "Strawberry Fields". En este enlace puedes ver la historia de la canción <http://www.upv.es/~ecabrera/cstrw.html>

- y aquí <http://www.upv.es/~ecabrera/letme/calmeria.html>
- y aquí http://es.wikipedia.org/wiki/Strawberry_Fields_Forever.
- Y aquí la tienes subtitulada en español:
- <http://www.youtube.com/watch?v=H-dl3tqECXw>

1.2. Después de leer la historia y ver el vídeo, puedes responder a estas preguntas:

- ¿Qué es "Strawberry field"?
- ¿En qué ciudad está "Strawberry field"?
- ¿Dónde compuso John Lennon la canción?
- ¿Cuál es la leyenda sobre las palabras de Lennon al final de la canción?
Explícala con tus palabras
- ¿Qué palabras de las siguientes puedes utilizar para describir el vídeo? Elige tres. ¿Puedes decir alguna más?



1.3. ¿Por qué has utilizado esas palabras para describir el videoclip? Escribe un pequeño texto de cinco o seis líneas que lo explique. Después cuélgalo en Facebook con la etiqueta (el hashtag) #pelikulaviviresfacil hasta el 8 de octubre a las 5. Los textos más creativos van a recibir una entrada gratis para una película de Trueba en el festival. Los textos se van a colgar en <https://www.facebook.com/EspanolEnUp>

2-El cartel y el tráiler.

- Mira la ropa y el coche: ¿En qué época está ambientada?
- ¿Qué sabes de España en esa época?
- Mira los personajes: ¿Cuál crees que es su relación?

2.1. ¿Qué piensas que les va a pasar?

Escribe una pequeña historia inspirada en lo que ves en el cartel. Puedes grabarla EN ESPAÑOL y colgarla en Facebook con la etiqueta (hashtag) #pelikulaviviresfacil. Las historias más subidas hasta el 8 de octubre van a recibir una entrada gratis para una película de Trueba en el festival. Los ganadores se van a publicar en la página www.facebook.com/EspanolEnUp.

Después de grabar tu vídeo puedes comprobar si se parece a la historia real o no con este vídeo promocional: http://www.youtube.com/watch?v=mLTj4_9mSMw

3-Los personajes

3.1. Las fotos y las descripciones de los personajes están mezcladas. Relaciona los personajes con su descripción

Yo te diré...

Número 5 — Noviembre 2015

NIPO: 030-15-379-1-ISSN: 2345-8992

					
Es el padre de Juanjo. Tiene bigote, no es muy alto. Tiene el pelo castaño. Es policía. Lleva una camisa blanca, una corbata negra y un chaleco rojo.	Juanjo tiene 17 años y va al colegio. Llevaba el pelo largo, como un <u>Beatle</u> , pero se lo tuvo que cortar. Le gusta mucho dibujar. Es moreno, joven, con la boca grande y bastante guapo.	Ramón tiene un bar en un pueblo de Almería. Es un poco mayor, tiene unos cincuenta años. Lleva gafas. Tiene los ojos azules y normalmente lleva un sombrero y ropa deportiva. Tiene el pelo canoso y largo.	Belén tiene unos veinte años y quiere ser peluquera. Es de Málaga, una ciudad en la costa de Andalucía. Es muy guapa. Tiene el pelo largo, liso y moreno. Lleva una camisa blanca de manga corta y una cinta en la cabeza.	Antonio es profesor de inglés en un colegio. Le encantan los Beatles. Tiene unos 45 años, es soltero y no tiene hijos. No es muy guapo, es calvo y lleva gafas, pero parece simpático porque siempre está sonriendo. Lleva una camisa amarilla a rayas y una corbata.	Bruno es moreno, delgado y lleva un chándal azul. Es el hijo de Ramón. Nació con una discapacidad y no puede hablar muy bien, pero es muy simpático. Su madre es italiana, pero no la ve mucho.

4-El contexto

4.1. Estas son algunas imágenes de España en los años 60. ¿Qué ha cambiado?



¿Qué sigue igual?

Puedes escribir frases como esta: “En España había una dictadura pero ahora hay una democracia”.

Hay más información en esta página:

<https://sites.google.com/site/histmundialbach/espana-durante-el-franquismo>

4.2. Almería

La película se desarrolla en la provincia de Almería, una de las 54 provincias españolas. Almería se caracteriza por ser cálida y seca, por su situación en el suroeste peninsular.

Rellena este texto sobre Almería con los verbos en el tiempo adecuado (presente o en perfecto).

Almería es la única provincia de España que (1.SER, ELLA) _____ el escenario para más de 500 películas en 60 años. Zonas desérticas, como la de Tabernas, grandes sierras con muchos árboles, costas y las playas vírgenes de Cabo de Gata - Níjar. No hay muchas provincias españolas que tengan un paisaje tan variado. Eso es lo que (2. CONVERTIR, ELLA) _____ a Almería en uno de los grandes centros de producción cinematográfica del mundo. Pronto se empezaron a rodar filmes europeos y americanos, que trajeron a las más grandes estrellas. Estas grandes estrellas (3. CONVERTIR, ELLOS) _____ el turismo en una de las grandes fuentes de riqueza de la provincia. Los westerns del director Sergio Leone (4. MARCAR, ELLOS) _____ todo un hito, pero la zona no quiso centrarse en un género sólo. En Almería se han filmado todo tipo de películas. Aquí se rodó Indiana Jones y la última cruzada, y tuvieron que cambiar partes de la ciudad y la Alcazaba porque lo pidió Steven Spielberg.

Almería desde los años 60 (5. SER, ELLA) _____ un lugar muy apreciado por los turistas ¡Hasta John Lennon (6. CELEBRAR, ÉL) _____ en esta provincia su cumpleaños! A otros les ha dado muy buena suerte: Clint Eastwood y Arnold Schwarzenegger (7. CONVERTIRSE, ELLOS) _____ en actores más reconocidos tras las películas grabadas aquí. Actualmente, la actividad cinematográfica (8. CONTINUAR, ELLA) _____ ya que se siguen rodando spots publicitarios y películas de

forma periódica. A directores muy importantes, como Oliver Stone, Steven Spielberg, a actores y actrices muy apreciados como Liz Taylor, Clint Eastwood o Peter O'Toole, e incluso a cantantes como John Lennon, (9. ENCANTARLE, ÉL) _____ el clima De Almería y (10. RODAR, ELLOS) _____ sus películas en esta tierra.

La historia real.

La foto del protagonista aparece en un artículo del periódico El País que puedes leer aquí:

http://cultura.elpais.com/cultura/2014/02/10/actualidad/1392042462_892120.html

http://cultura.elpais.com/cultura/2014/02/10/actualidad/1392042462_892120.html.

El señor de la foto se llama Juan Carrión y era profesor de inglés en un colegio de Cartagena, en Murcia. Juan Carrión era fan de los Beatles y enseñaba inglés con letras de las canciones. El problema era que a veces no entendía lo que decían las canciones. Cuando se enteró de que John Lennon, uno de los Beatles, estaba en Almería, decidió ir en coche con los cuadernos de los estudiantes. Juan Carrión le dio los cuadernos a Lennon y el Beatle corrigió lo que estaba mal y completó las palabras que faltaban. A partir de entonces, los Beatles incluyeron las letras de sus canciones en todos sus discos.

5. ¡Tu turno!

¿Alguna vez has hecho algo especial para conseguir tus sueños? ¿O has hecho un esfuerzo por alguien? ¿O conoces a alguien que lo haya hecho? Te animamos a que subas un relato de un máximo de 300 palabras, con una foto de los protagonistas de tu historia a Facebook con la etiqueta (hashtag) #pelikulaviviresfacil antes del día 10 de octubre a las 5 de la tarde. Las historias se van a publicar en la página <https://www.facebook.com/EspanolEnUp>. Las historias más bonitas o más imaginativas van a recibir un lote de freebies. Los ganadores se van a anunciar en esa página el 15 de octubre.

Más sobre la historia que ha inspirado la película en estos artículos:

- http://cultura.elpais.com/cultura/2013/09/24/actualidad/1380050022_916942.html
- <http://blogs.20minutos.es/trasdos/2012/08/06/aburrido-verano-lennon-almeria/>

El director

6.1. Biografía

Aquí hay una biografía de David Trueba: <http://decine21.com/biografias/David-Trueba-34375>

Lee y responde:

- a) ¿Qué películas de David Trueba como director se mencionan?
- b) ¿Cómo se llama su hermano? ¿En qué películas ha ayudado a su hermano como director?
- c) ¿De qué trata la película Soldados de Salamina?
- e) Busca en internet cuántos premios ha ganado y a cuántos premios ha sido nominado

Entrevista

Este vídeo es una entrevista que hicieron a David Trueba y a Javier Cámara en Atena 3 (una cadena de televisión española) <http://www.youtube.com/watch?v=oWi4QjnFa7w> . Ya sabes que los españoles hablamos un poco rápido, no te preocupes, es normal no entender todo. Si quieres, puedes ver los cinco primeros minutos y observar:

- a) ¿Qué has entendido de lo que dice? Marca si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas:

El protagonista de la película es John Lennon

David Trueba no tiene Twitter

David Trueba nunca consulta Twitter

David Trueba tiene dos hijos

La hija de David Trueba es mayor que su hijo

Pensó la historia de la película 50 años después de la estancia de John Lennon en España

La película se inspira en un profesor que ahora tiene 99 años.

b) ¿Qué preguntas le hacen a David Trueba?

c) ¿Qué preguntas te gustaría hacerle a David Trueba?

Tenemos la suerte de que David Trueba viene a Filipinas el día 10 de octubre. Ese día se va a proyectar *Vivir es fácil* con los ojos cerrados en Greenbelt 3, Makati, en el festival de cine español. David Trueba va a presentar la película y hablar un poco sobre ella. Escribe alguna cosa que quieres saber sobre la película o sobre el director y pregúntaselo el día 10 en Greenbelt 3.

EJERCICIOS MIENTRAS VES LA PELÍCULA

La banda sonora.

Como puedes imaginar la música va a ser muy importante en esta película. Cuenta David Trueba que fue difícil conseguir los derechos (copyright) de la canción *Strawberry Fields* para ponerla en la película, pero que a Yoko Ono le gustó mucho la historia y ayudó a llegar a un acuerdo.

La canción sale en la película. ¿Puedes decir cuándo? ¿Por qué sale en esos momentos? ¿Cuál es su importancia y significado?

El resto de la banda sonora es responsabilidad de Pat Metheny y Charlie Haden. ¿Qué instrumentos predominan? ¿Por qué crees que pasa?

- ¿Qué ritmos tocan?
- ¿Te parecen apropiados? ¿Por qué?
- ¿Encajan bien con la historia y/o en contexto?
- ¿Quién dice qué?

Yo te diré...

Número 5 — Noviembre 2015

NIPO: 030-15-379-1-ISSN: 2345-8992



Frases	Belén	Antonio	Juanjo	Ramón
¿Por qué pediría ayuda alguien que vende miles de discos y que actúa delante de miles de personas?				
No hace más que hablar de su mujer, se le ha muerto hace poco... dice que se le aparece				
Los profesores de tanto tratar con los niños, al final acabamos por no entender el mundo de los adultos				
Prefiero los Rolling o los Byrds				
Los ingleses beben en serio. Los italianos de los western son más de zampar (comer)				
Mi madre me enseñó a levantarme temprano. "Alguien tiene que encender el sol", decía.				
Déjame ayudarte				
Tanto trabajo para conocer a un tipo... ¡Ni que fuera Claudia Cardinale!				
Se ha cortado el pelo y se ha puesto las gafas... ¡Ya era hora! Es miope pero lo ocultaba				
Mi padre fuma puros y apestan				
Tener malos profesores no es tan grave: a veces, si tienes talento, un mal profesor te ayuda a decidir por ti mismo				

Yo te diré...

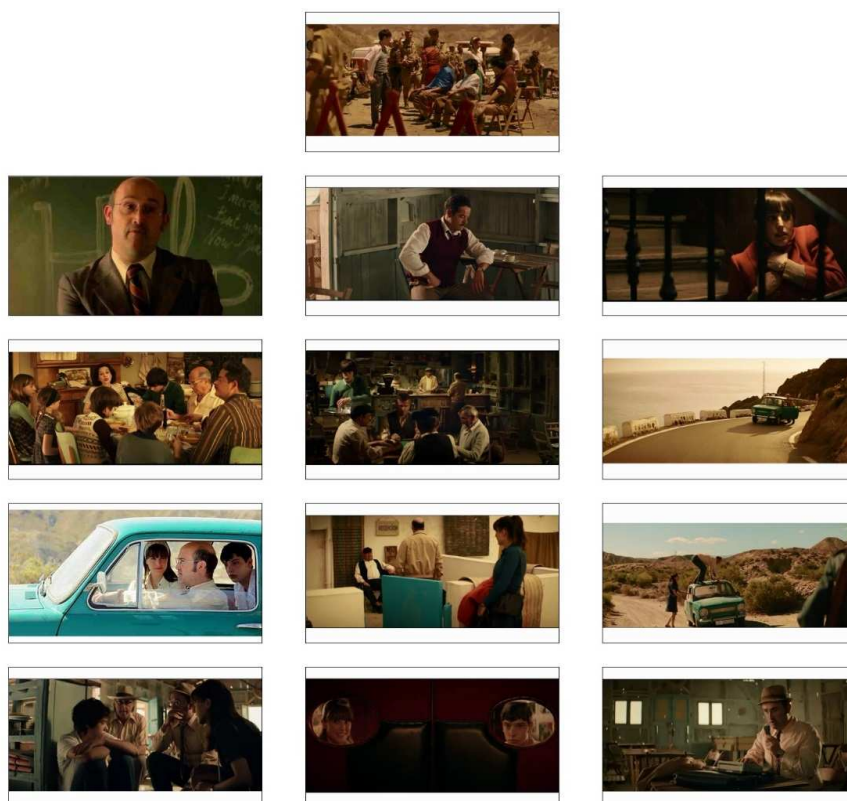
Número 5 — Noviembre 2015

NIPO: 030-15-379-1-ISSN: 2345-8992

Estate atento a los diálogos. ¿Eres capaz de decir qué personaje dice cada frase.

El orden de los factores

Ordena las escenas cronológicamente como aparecen en la película



EJERCICIOS DESPUÉS DE VER LA PELÍCULA

La crítica.

1.1. ¿A favor o en contra?

Mira estas críticas "a favor" y "en contra" de la película adaptadas de las que aparecen en esta web: <http://elpais.com/especiales/2014/premios-goya/vivir-es-facil-con-los->

ojos-cerrados.html (Busca las palabras importantes que no entiendas. La página www.wordreference.com te puede ayudar).

A FAVOR	EN CONTRA
De corazón, por ROCÍO GARCÍA Historias sencillas de gente irrelevante, frente a esos personajes pretendidamente grandiosos que creen cambiar el mundo. No, los verdaderos autores de los cambios son la gente sin nombre... Como los de <i>Vivir es fácil con los ojos cerrados</i>, esa película generosa y cálida, esa comedia algo melancólica que pone el acento en los profesores silenciosos e imprescindibles. Protagonizada por un espléndido Javier Cámara, <i>Vivir es fácil con los ojos cerrados</i> se basa en una historia real —la de un profesor que, en los años sesenta, enseñaba inglés a sus alumnos con canciones de los Beatles y que viaja a Almería a conocer a John Lennon— para hacer un delicioso viaje con una joven embarazada (Natalia de Molina), perdida y acorralada, y un adolescente (Francesc Colomer) que se ha escapado de casa para huir de la autoridad de su padre. Se nota el corazón que David Trueba ha puesto en la película: habla con mucha ternura de algo que es esencial para él. Y el director lo explica y habla de sus recuerdos de infancia, cuando uno de sus hermanos mayores se escapó de casa tres días y su madre lloraba en silencio. Y también habla de su admiración por los maestros, reivindicándolos. <i>Vivir es fácil con los ojos cerrados</i> combina el lirismo y la ternura con la valentía y la ausencia de miedos ante el mundo.	Jarro de agua fría, por JORDI COSTA En realidad no puedes enfadarte con una película como <i>Vivir es fácil con los ojos cerrados</i>, que tiene como protección contra las críticas a tres protagonistas con muchísimo carisma, y que además son un eficaz espejo que habla en pasado de actitudes de resistencia en nuestro presente: un profesor idealista, una joven madre acosada por la moral y un adolescente con mucha curiosidad que su familia considera rebelde. Sin embargo, creo que no merece ser nominada para la Mejor Película. Igual que en su anterior trabajo, David Trueba utiliza una microhistoria —en este caso, de base real— del pasado para buscar líneas de continuidad con la España de hoy. <i>Madrid 1987*</i> era un valiente y libre trabajo de guerrilla, pero <i>Vivir es fácil...</i> parece un nostálgico paso atrás, a una vieja metodología de hacer las cosas. Hay exceso de ternura algo mal manejada, nostalgia de postal y una construcción demasiado artificiosa en esta potencial mezcla de western, road-movie y comedia costumbrista. Se queda en jarro de agua fría para quienes creyeron que <i>Madrid 1987</i> había un nuevo y estimulante capítulo en la carrera de su director.

1.2. Expresiones

a) Las expresiones en negrita son un poco difíciles. ¿Puedes relacionarlas con su significado?

1. Ser un jarro de agua fría	a. Enfatizar algo
2. poner corazón en las cosas	b. Ser lo suficientemente bueno como para obtener beneficios o ganar algo
3. Estar acosada por algo	c. Ser una decepción, romper expectativas
4. Merecer algo	d. Sentir que no hay salida a una situación
5. Líneas de continuidad	e. Hacer algo con cariño y honestidad
6. Pretendidamente grandiosos	f. Sentirse presionada por algo
7. Estar acorralado	g. Que presumen de sus cualidades pero en realidad no son tanto como parecen.
8. Poner el acento en algo	

Una de las expresiones no tiene pareja. ¿Puedes definirla tú? ¿o traducirla?

Haz una lista de palabras o expresiones que dicen algo positivo de la película y palabras que dicen algo negativo. Por ejemplo: "Protagonizada por un espléndido Javier Cámara" (positivo)

¿Hay otras expresiones que puedes usar para opinar sobre una película? Escríbelas

1.3. Crítica radiofónica

Vamos a crear nuestra crítica radiofónica. Para ello escribe tu opinión sobre estos elementos y di por qué tienes esa opinión:

El guion/ la historia	
Los temas	
Los diálogos	
Los personajes	
La interpretación	
La puesta en escena/ las localizaciones	
La dirección	
La música	

Es tu oportunidad para dar tu opinión: graba tu voz (o un vídeo de ti) con tu opinión sobre la película. Recuerda opinar sobre los elementos anteriores (guion, temas, diálogos...). La grabación no puede durar más de 3 minutos. Cuélgalo en Facebook con el hashtag #pelikulaviviresfacil hasta el 15 de octubre para ganar una camiseta del festival. El 20 diremos en la página www.facebook.com/EspanolEnUp quiénes son los ganadores.

La historia.

2.1. Los personajes otra vez

Ahora que ya conoces a los personajes de la película, explica cómo son: cómo es su carácter, qué les gusta hacer, cómo se comportan con los demás... puedes utilizar estas palabras:

SIMPÁTICO - VALIENTE - AUTORITARIO - FAN - INDEPENDIENTE - AMABLE - CARISMÁTICO – FRÁGIL

2.2. El contexto otra vez

Lee este análisis sobre la película:

El telón de fondo de Vivir es fácil con los ojos cerrados es la España de los sesenta: contradictoria, gris, bajo el autoritarismo y la tutela, con una generación sobre la que aún planeaba el miedo de la guerra pasada y otra más joven que anhelaba las libertades morales y sociales.

Especialmente acrecentado (1) este contraste en el sur, en la paupérrima (2) provincia de Almería, donde al turismo masivo y la llegada de los rodajes de superproducciones extranjeras, se le enfrentaban (3) los atrasos (4) y la precariedad. En este contexto, la llegada de John Lennon para participar en el rodaje de Cómo gané la guerra de Richard Lester, despertó el ánimo de una parte de la juventud. Aterrizaba en España uno de los símbolos vivos de la libertad juvenil, de la nueva moral y el progreso. (<http://apetececine.wordpress.com/tag/david-trueba/>)

(1) Acrecentado: exagerado, hecho más grande

(2) Paupérrima: muy pobre

(3) Enfrentarse: oponerse

(4) Atraso: falta de modernidad.

- Describe la España de los años 60 como "Contradictoria, gris, bajo el autoritarismo y la tutela". ¿Por qué? ¿A qué guerra se refiere en la línea siguiente?
- Habla de atrasos y precariedad en Andalucía en aquella época. ¿Cómo lo puedes ver en la película?

- ¿Por qué piensas que Lennon representaba "la libertad juvenil, la nueva moral y el progreso"?
- ¿Hay algún equivalente entre los jóvenes filipinos? ¿Quién representa hoy entre los filipinos "la libertad juvenil, la nueva moral y el progreso"? ¿Por qué?

La cinematografía.

3.1. Los planos

En esta página web hay una sencilla explicación de los distintos planos y movimientos de la cámara:

<http://www.uhu.es/cine.educacion/cineyeducacion/tiposdeplano.htm>

Después de leer contesta las preguntas.

- a) ¿Para qué se usa el primer plano en la película? (por ejemplo, para expresar emociones...). Pon un ejemplo.
- b) ¿Qué tipo de planos aparecen más frecuentemente? ¿Por qué?
- c) Piensa un título para estas escenas.

Yo te diré...

Número 5 — Noviembre 2015

NIPO: 030-15-379-1-ISSN: 2345-8992



d) Elige tres. ¿Qué tipo de plano se utiliza? ¿Cuál es el ángulo de la cámara?
¿Por qué o para qué crees que se usa ese plano y ese ángulo y no otro? ¿Qué ambiente se intenta crear?

3. 2. ¿Te atreves a hacer un meme?

Elige una de las escenas y crea con ella un "meme", es decir, una foto con un comentario gracioso. Puedes hacerlo usando esta página <http://haciendomemes.com/> . Luego súbelo a facebook con el hashtag #pelikulaviviresfacil. Poco a poco los vamos a colgar en la página de Facebook <https://www.facebook.com/EspanolEnUp>

SOLUCIONES A LOS EJERCICIOS

El título.

Después de leer la historia y ver el vídeo, puedes responder a estas preguntas:

- ¿Qué es "Strawberry field"? Es un antiguo orfanato de la Salvation Army, una ONG
- ¿En qué ciudad está "Strawberry field"? En Woolton, que es un barrio de las afueras de Liverpool
- ¿Dónde compuso John Lennon la canción? En Amería. La comenzó en un hotel llamado "El Delfín Verde" y la acabó en un cortijo llamado "Santa Isabel"
- ¿Cuál es la leyenda sobre las palabras de Lennon al final de la canción? Explícala con tus palabras. Se explica en la Wikipedia, al final de la sección "Grabación"

Lennon dice algo durante la coda de la canción. Estas palabras son difíciles de entender ya que ellas no eran parte de la pista pero fueron recogidas como una filtración en uno de los overdubs de la batería (si se escucha con atención se puede oír a Lennon haciendo comentarios a Ringo). Se cree que Lennon dice «I buried Paul» («Enterré a Paul») causando un gran revuelo en la leyenda de «Paul está muerto».45 En 1974, McCartney dijo «No fue "I buried Paul" en absoluto, John dijo "cranberrie sauce" ("salsa de arándanos"). Era el fin de Strawberry Fields.

http://es.wikipedia.org/wiki/Strawberry_Fields_Forever

El cartel y el tráiler.

Mira la ropa y el coche: ¿En qué época está ambientada? En los años 60, observa el coche y la ropa de la chica

¿Qué sabes de España en esa época?

Aquí tienes un trabajo de estudiantes de secundaria españoles que explican cómo era España en los años 60 con entrevistas <http://educaci60.blogspot.com/2012/05/1-situacion-en-espana-en-los-anos-60.html>

Yo te diré...

Número 5 — Noviembre 2015

NIPO: 030-15-379-1-ISSN: 2345-8992

En este otro blog tienes más información con vídeos: http://educativa.catedu.es/44700165/aula/archivos/repositorio/3750/3910/html/22_los_aos_se_senta_la_generacin_yey.html

Mira los personajes: ¿Cuál crees que es su relación?

El señor de gafas es un profesor y el conductor del coche. La chica está embarazada y huyendo de una institución religiosa donde iba a dar en adopción a su hijo. El chico ha escapado de su casa porque es un poco rebelde. Se acaban de conocer: El señor de gafas los ha recogido a los dos haciendo autoestop.

3. Los personajes

3.1. Las fotos y las descripciones de los personajes están mezcladas. Relaciona los personajes con su descripción.

					
Es el padre de Juanjo. Tiene bigote, no es muy alto. Tiene el pelo castaño. Es policía. Lleva una camisa blanca, una corbata negra y un chaleco rojo.	Juanjo tiene 17 años y va al colegio. Llevaba el pelo largo, como un <u>Beatle</u> , pero se lo tuvo que cortar. Le gusta mucho dibujar. Es moreno, joven, con la boca grande y bastante guapo.	Ramón tiene un bar en un pueblo de Almería. Es un poco mayor, tiene unos cincuenta años. Lleva gafas. Tiene los ojos azules y normalmente lleva un sombrero y ropa deportiva. Tiene el pelo canoso y largo.	Belén tiene unos veinte años y quiere ser peluquera. Es de Málaga, una ciudad en la costa de Andalucía. Es muy guapa. Tiene el pelo largo, liso y moreno. Lleva una camisa blanca de manga corta y una cinta en la cabeza.	Antonio es profesor de inglés en un colegio. Le encantan los Beatles. Tiene unos 45 años, es soltero y no tiene hijos. No es muy guapo, es calvo y lleva gafas, pero parece simpático porque siempre está sonriendo. Lleva una camisa amarilla a rayas y una corbata.	Bruno es moreno, delgado, lleva un chándal azul. Es el hijo de Ramón. Nació con una discapacidad y no puede hablar muy bien, pero es muy simpático. Su madre es italiana, pero no la ve mucho.

El contexto

4.2. Almería

La película se desarrolla en la provincia de Almería, una de las 54 provincias españolas. Almería se caracteriza por ser cálida y seca, por su situación en el suroeste peninsular ¿Puedes localizar Almería en el mapa?

Rellena este texto sobre Almería con los verbos en el tiempo adecuado (presente o en perfecto).

Almería es la única provincia de España que (1.SER, ELLA) HA SIDO el escenario para más de 500 películas en 60 años. Zonas desérticas, como la de Tabernas, grandes sierras con muchos árboles, costas y las playas vírgenes de Cabo de Gata - Níjar. No hay muchas provincias españolas que tengan un paisaje tan variado. Eso es lo que (2. CONVERTIR, ELLA) HA CONVERTIDO a Almería en uno de los grandes centros de producción cinematográfica del mundo. Pronto se empezaron a rodar filmes europeos y americanos, que trajeron a las más grandes estrellas. Estas grandes estrellas (3. CONVERTIR, ELLOS) HAN CONVERTIDO el turismo en una de las grandes fuentes de riqueza de la provincia. Los westerns del director Sergio Leone (4. MARCAR, ELLOS) HAN MARCADO todo un hito, pero la zona no quiso centrarse en un género sólo. En Almería se han filmado todo tipo de películas. Aquí se rodó Indiana Jones y la última cruzada, y tuvieron que cambiar partes de la ciudad y la Alcazaba porque lo pidió Steven Spielberg.

Almería desde los años 60 (5. SER, ELLA) HA SIDO un lugar muy apreciado por los turistas ¡Hasta John Lennon (6. CELEBRAR, ÉL) HA CELEBRADO en esta provincia su cumpleaños! A otros les ha dado muy buena suerte: Clint Eastwood y Arnold Schwarzenegger (7. CONVERTIRSE, ELLOS) SE HAN CONVERTIDO en actores más reconocidos tras las películas grabadas aquí. Actualmente, la actividad cinematográfica (8. CONTINUAR, ELLA) CONTINÚA ya que se siguen rodando spots publicitarios y películas de forma periódica. A directores muy importantes, como Oliver Stone, Steven Spielberg, a actores y actrices muy apreciados como Liz Taylor, Clint Eastwood o Peter O'Toole, e incluso a cantantes como John Lennon, (9. ENCANTARLE, ÉL) LES ENCANTA/ LES HA ENCANTADO el clima De Almería y (10. RODAR, ELLOS) RUEDAN/ HAN RODADO sus películas en esta tierra.

El director.

6.1. Biografía

Aquí hay una biografía de David Trueba: <http://decine21.com/biografias/David-Trueba-34375>

Lee y responde:

- ¿Qué películas de David Trueba como director se mencionan? La Buena vida, Obra maestra, Soldados de Salamina, Bienvenido a casa,
 - ¿Cómo se llama su hermano? Fernando Trueba ¿En qué películas ha ayudado a su hermano como guionista? Two Much y La niña de tus ojos.
 - ¿De qué trata la película Soldados de Salamina? Sobre la memoria de la guerra civil española
 - Busca en internet cuántos premios ha ganado y a cuántos premios ha sido nominado
-
- Premios Goya.
 - Goya al Mejor guion original, 2 Mejor dirección y Mejor película (2014).
 - Candidato al Mejor Guion Adaptado y Mejor realizador (2002).
 - Candidato al Mejor guion original (1998).
 - Candidato al Mejor guion original y Mejor realizador novel (1996).
 - Candidato al Mejor guion original (1994).
 - Premios Feroz.
 - Premio a la mejor dirección (2014).
 - Premio al mejor guion (2014).
 - Festival de Málaga.
 - Mejor director.
 - Premios Literarios.
 - Premio Nacional de la Crítica por la novela Saber perder.

http://es.wikipedia.org/wiki/David_Trueba#Premios

Entrevista

Este vídeo es una entrevista que hicieron a David Trueba y a Javier Cámara en Atena 3 (una cadena de televisión española) <http://www.youtube.com/watch?v=oWi4QjnFa7w> .

a) ¿Qué has entendido de lo que dice? Marca si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas:

El protagonista de la película es John Lennon FALSO

David Trueba no tiene Twitter VERDADERO

David Trueba nunca consulta Twitter FALSO

David Trueba tiene dos hijos VERDADERO

La hija de David Trueba es mayor que su hijo VERDADERO

Pensó la historia de la película 50 años después de la estancia de John Lennon en España VERDADERO

b) ¿Qué preguntas le hacen a David Trueba?

¿Qué cuenta la película vivir es fácil con los ojos cerrados?

¿Tú tienes twitter?

¿Tus hijos son jóvenes o tienen edad de tener twitter?

Me imagino que tu hija te dirá “Tú papá mejor no te hagas de esto” (Instagram, twitter...)

¿Cómo se te cruzó esta historia por el camino?

¿Qué relación has tenido con este profesor?

Yo te diré...

Número 5 — Noviembre 2015

NIPO: 030-15-379-1-ISSN: 2345-8992

¿Quién dice qué?



Frases	Belén	Antonio	Juanjo	Ramón
¿Por qué pediría ayuda alguien que vende miles de discos y que actúa delante de miles de personas?		X		
No hace más que hablar de su mujer, se le ha muerto hace poco...dice que se le aparece	X			
Los profesores de tanto tratar con los niños, al final acabamos por no entender el mundo de los adultos		X		
Prefiero los Rolling o los Byrds			X	
Los ingleses beben en serio. Los italianos de los western son más de zampar (comer)				X
Mi madre me enseñó a levantarme temprano. "Alguien tiene que encender el sol", decía.		X		
Déjame ayudarte	X			
Tanto trabajo para conocer a un tipo... ¡Ni que fuera Claudia Cardinale!				X
Se ha cortado el pelo y se ha puesto las gafas... ¡Ya era hora! Es miope pero lo ocultaba		X		
Mi padre fuma puros y apestan			X	
Tener malos profesores no es tan grave: a veces, si tienes talento, un mal profesor te ayuda a decidir por ti mismo		x		

Yo te diré...

Número 5 — Noviembre 2015
NIPO: 030-15-379-1-ISSN: 2345-8992

El orden de los factores



SOLUCIONES A LOS EJERCICIOS después de ver la película

1.2. Expresiones

a) Las expresiones en **negrita** son un poco difíciles. ¿Puedes relacionarlas con su significado? 1-c; 2-e; 3-f; 4-b; 6-g; 7-d; 8-a

b) Una de las expresiones no tiene pareja. ¿Puedes definirla tú? ¿o traducirla?

Líneas de continuidad: conexiones, coincidencias, cosas que sucedían en la España de los años 80 y siguen sucediendo ahora.

Haz una lista de palabras o expresiones que dicen algo positivo de la película y palabras que dicen algo negativo. Por ejemplo:

"Protagonizada por un espléndido Javier Cámara" (positivo)

POSITIVO: "película generosa y cálida"; "pone el acento en los profesores silenciosos e imprescindibles"; "delicioso viaje"; "combina el lirismo y la ternura con la valentía"; "tres protagonistas con muchísimo carisma" "eficaz espejo";

NEGATIVO: "no merece ser nominada para la Mejor Película"; "nostálgico paso atrás"; "exceso de ternura algo mal manejada", "nostalgia de postal"; "construcción demasiado artificiosa"; "jarro de agua fría"

4. La historia.

4.2. El contexto otra vez

a) Describe la España de los años 60 como "Contradictoria, gris, bajo el autoritarismo y la tutela". ¿Por qué? Se refieren al autoritarismo del franquismo, en el que se privó de libertades a la sociedad española, se prohibieron y reprimieron protestas estudiantiles con frecuencia etcétera.

¿A qué guerra se refiere en la línea siguiente? Busca información sobre el tema. Se refiere a la guerra civil española. Aquí tienes más información sobre ella: <http://www.historiasiglo20.org/HE/14.htm>

b) Habla de atrasos y precariedad en Andalucía en aquella época. ¿Cómo lo puedes ver en la película? Como mínimo en la película podemos ver algo de pobreza en los niños que se acercan a limpiar el coche de Javier Cámara y en el que le intenta vender pescado. Además se ve lo rural de la región en los paisajes y la plantación de tomates y cuando se refieren a qué hacen los diferentes clientes del bar.

c) ¿Por qué piensas que Lennon representaba "la libertad juvenil, la nueva moral y el progreso"? La influencia extranjera tuvo mucha repercusión en los años 60 con el principio del aperturismo y la llegada de turistas después de años de aislamiento internacional en España. Lennon era el líder de los Beatles, un grupo que tenía mucho éxito en todo el mundo, era pacifista, llevaba el pelo largo y tocaba rock. Representaba algo envidiado en España y muy pronto imitado.

5. La cinematografía.

5.1. Los planos

b) ¿Qué tipo de planos aparecen más frecuentemente? ¿Por qué? Aparecen bastantes planos generales que muestran el paisaje y el entorno de Almería en los años 60 y bastantes primeros planos mostrando las expresiones, pensamientos y sentimientos de los personajes.

Gmail, herramienta facilitadora para clases en línea

M^a Dolores PizarroEscribano

Instituto Cervantes de Manila

Edyta Denst-García

Gumilyov Eurasian National University

1. Introducción

Volvamos la vista atrás, a la antigüedad clásica. Allí, en la antigua Atenas, en el ágora, se desarrollaba la actividad política, administrativa y social entre otras actividades. Allí se resolvían asuntos públicos importantes y se realizaban transacciones comerciales. Durante mucho tiempo el ámbito social que más se ha asemejado al ágora ha sido la televisión, pero con una diferencia importante enfrente de ella todos éramos meros espectadores que simplemente veíamos lo que ocurría. Todo lo que tenía relevancia sucedía en la pantalla, ante la contemplación pasiva de todos nosotros. Pero no tuvo que pasar mucho tiempo para que apareciera Internet que, sin lugar a dudas es, en la actualidad, el espacio más parecido al ágora de Atenas. Es aquí, en este espacio virtual donde se desarrollan un sinfín de actividades de igual manera a como se hacía en Grecia. En la Red, dejamos de ser espectadores pasivos, interactuamos, podemos hacer un gran número de actividades. Podemos debatir a través de los foros, podemos hacer transacciones comerciales: compramos y vendemos y, lo que nos lleva a escribir este artículo, en este espacio: enseñamos y aprendemos. La Red, Internet, es el ágora del siglo XXI.



Google es, sin duda, el auténtico gigante de la nueva red. Y no solo por su famoso motor de búsqueda, sino por ser la empresa que ofrece la mayoría de los servicios que forman parte de la actual Web 2.0, como YouTube o Blogger. Desde 2004, año en

que empezó a utilizarse de manera general la denominada *web social*, tenemos muchas herramientas *online* que permiten usos educativos en redes sociales con un alto grado de participación e interacción de los aprendices, llegando a ser el usuario (en nuestro caso el estudiante y el docente) el principal protagonista de la Red.

Una cuenta de Google funciona como “la entrada” a todos los servicios de Google. Los servicios que nos ofrece esta cuenta son, entre otros: correo, calendario, documentos, páginas *web*, blog, etc. Una vez nos registramos podemos acceder a todos los servicios. Estos servicios los podemos dividir, según su uso, en aplicaciones de comunicación y aplicaciones de colaboración. Nos vamos a centrar en Gmail como herramienta de comunicación. Gmail es el cliente de correo *web* ofrecido por Google a partir del cual desarrollaremos nuestras videoconferencias.

2. ¿Por qué las videoconferencias para la enseñanza/aprendizaje del español?

La videoconferencia tiene unos beneficios claros que pasamos a enumerar:

- acorta distancias: acerca personas que estudian en diferentes lugares, nos aproxima a expertos en una materia sin necesidad de que se desplacen, propicia el contacto intercultural entre estudiantes de diversas culturas;
- el uso de segundas lenguas se da en contextos reales y motivadores: propicia la comunicación entre estudiantes o entre estudiantes y profesores;
- permite diferentes grados de interacción dependiendo del número de asistentes y el marco metodológico adoptado por el profesor;
- permite flexibilidad horaria y no consumir tiempo en los desplazamientos.

En una videoconferencia tenemos que tener en cuenta el antes, el durante y el después de la misma. Pasamos a explicar la importancia de estos tres momentos que, aunque puedan parecer obvios, es necesario recordar.

2.1. Antes de preparar una videoconferencia es requisito indispensable:

- conocer bien la plataforma en la que se va a trabajar;
- enviar a los estudiantes información sobre la herramienta que se va a utilizar;
- medir bien las herramientas que se van a usar en el sentido de no abusar de la tecnología sino poner esta al servicio de lo rentable;
- ser muy organizado y tener todo en el escritorio del ordenador preparado antes de empezar;

- no improvisar y tener material alternativo en caso de que algunas de las herramientas no funcionara;
- enviar las actividades para trabajar antes de la sesión. Aunque la plataforma de Gmail nos da la oportunidad de compartir pantalla no deja de ser una medida de seguridad para cualquier contratiempo que pueda surgir durante la sesión.

2.2. Una vez que comienza la sesión, y sobre todo si son de niveles iniciales, hay que:

- dar al alumno modelos de frases útiles desde el principio para resolver problemas (*no oigo bien, no veo tu imagen, sube el volumen*, etc.) Es decir, herramientas para la comunicación, igual que hacemos en una clase presencial pero incorporando ahora otras nuevas que tienen que ver con el espacio donde nos encontramos;
- asegurarse de que los equipos funcionan correctamente y todos los alumnos oyen y pueden hablar;
- tener una lengua vehicular entre profesor y alumnos es importante para poder solucionar de la forma más rápida posible problemas técnicos que pudieran surgir en las primeras sesiones de videoconferencia;
- puntualidad al entrar en el espacio virtual.

2.3. Durante la sesión tenemos que tener en cuenta que nosotros, los profesores:

- llevamos la sesión: saludos, turnos de palabra, intervenciones de los alumnos que no participan;
- hablaremos lo justo y necesario pues tenemos que tener presente que nosotros ya sabemos español, y la videoconferencia es el único espacio que tiene el alumno para interaccionar;
- intervendremos para informar, motivar, corregir y animar;
- utilizaremos, al igual que en una clase presencial, material claro y explícito, además de motivador;
- moderaremos con agilidad con el fin de reconducir, preguntar, etc.
- y llevaremos a la práctica una batería de tareas significativas que promuevan la adquisición de la competencia comunicativa que sean auténticas y con un claro objetivo comunicativo. El peso de la interacción debe recaer en los

estudiantes, haciendo énfasis en lo oral, dada la herramienta que tenemos a nuestra disposición;

- organizar al milímetro la clase. El tiempo es diferente: lo que se resuelve en una clase presencial en 5 minutos en una videoconferencia puede ser el doble;
- finalizaremos con correcciones y un recordatorio de tareas a realizar para el próximo día.

2.4. Una vez finalizada la sesión, y para consolidar los contenidos trabajados en ella, el alumno los reforzará usando el Aula Virtual de Español (AVE). Nosotros, los profesores, tomaremos nota de aquellas actividades que han funcionado bien y aquellas que debemos mejorar; a nivel pedagógico, veremos qué aspectos hay que revisar y, por último, evaluaremos la experiencia en la que se implicará a los alumnos (*feedback*) con el fin de que sirva de ayuda para posteriores sesiones.

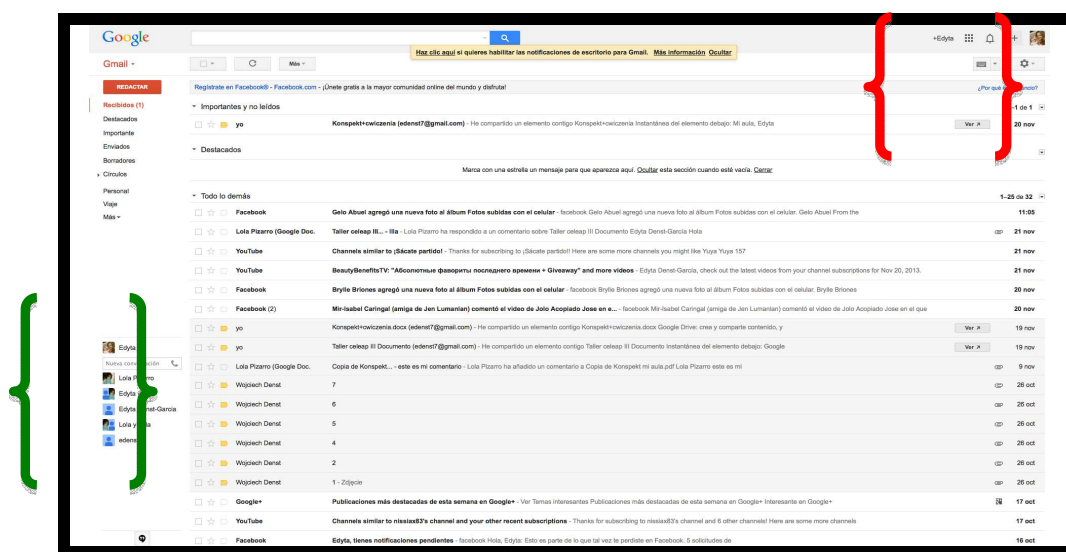


ILUSTRACIÓN 1

El primer espacio (en paréntesis verde) es el denominado *Hangouts*⁴ que nos ofrece la posibilidad de que todos los participantes⁵ mantengan contacto visual. El tutor podría

⁴ Los alumnos que hayan abierto una cuenta de Gmail, necesitan una invitación por parte de una persona que ya sea usuaria de Hangouts.

⁵ A día de hoy no existe ninguna limitación técnica respecto al número de participantes, ni tampoco es necesario abonar ningún pago. No obstante, por nuestra experiencia, como ya hemos mencionado anteriormente los grupos no deberían tener más de 5 estudiantes.

empezar la videoconferencia invitando a todos por separado o bien a un grupo previamente formado haciendo clic sobre el icono de la cámara. Por otro lado, aparte de mantener el contacto visual, en los momentos en que el tutor lo considere oportuno, podrá comunicarse con los alumnos a través del *chat*.

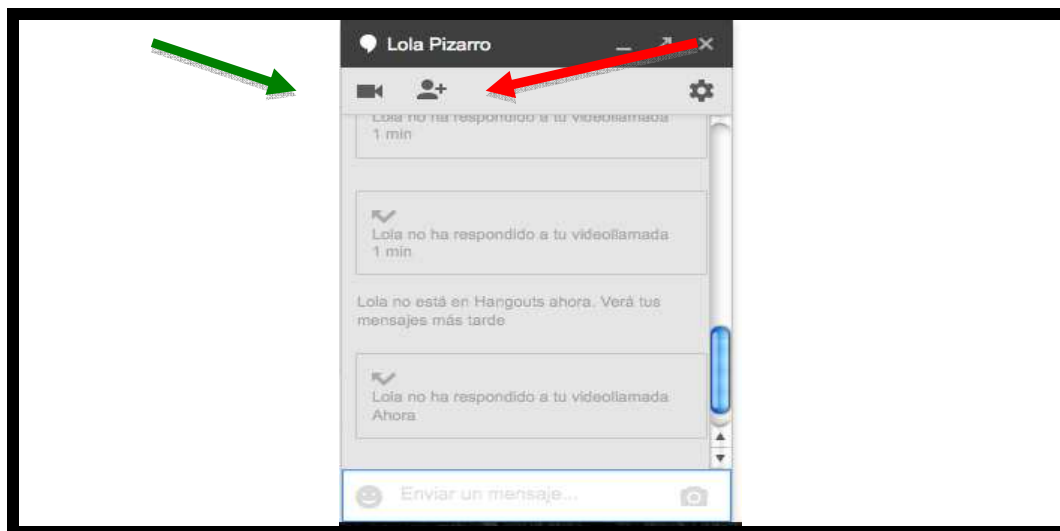


ILUSTRACIÓN 2

Por último, para que una videoconferencia sea satisfactoria recomendamos, por experiencia, grupos reducidos con un máximo de 5 estudiantes por sesión y la duración no debería superar las 2 horas.

3. Cuestiones técnicas de uso de la plataforma de Gmail para impartir una clase de español por videoconferencia.

Todos los alumnos junto con el tutor necesitan disponer de una cuenta de correo electrónico de Gmail. Una vez tengamos la cuenta disponemos de dos espacios enormemente útiles para una clase en línea, haciendo que esta se parezca mucho a una clase presencial. Una vez iniciada la videoconferencia, el tutor dispone de las herramientas que figuran tanto en la parte superior de la pantalla como a la izquierda (ilustración 3).

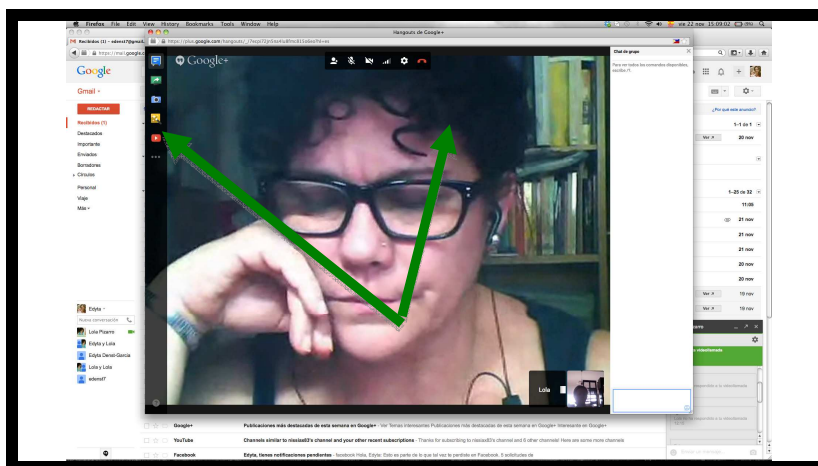


ILUSTRACIÓN 3

Nos centraremos en las herramientas más relevantes para una clase de lengua extranjera. Primero analizaremos las que aparecen en la barra horizontal:



Esta herramienta posibilita al tutor ir añadiendo nuevos alumnos a medida que vayan conectándose.



Este icono facilita la desconexión del audio.



Y la tercera herramienta desconecta el contacto visual del tutor.

En las de la barra vertical nos centraremos en dos:



La herramienta del *chat* que figura aquí es una herramienta que incluye un *chat* adicional. Además, el primer *chat* lo podríamos usar en caso de tener problemas con la conexión en la videoconferencia, mientras que este solo podríamos usarlo una vez nos hayamos conectado.



La herramienta de *compartir pantalla* es espacio para compartir materiales visuales y audiovisuales, fotos, presentaciones powerpoint, vídeos, etc.

De forma breve, nos gustaría llamar la atención sobre su funcionamiento, ya que varía de la misma herramienta que podemos encontrar en Skype. Una vez pinchada la herramienta nos aparecerán las diferentes ventanas que tenemos abiertas en el ordenador, como se puede apreciar en la ilustración 4:



ILUSTRACIÓN 4

Para hacer que se visualice la función de presentación del powerpoint no es suficiente que lo tengamos en el formato de presentación, sino que es necesario adicionalmente seleccionar la ventana de *Escritorio* y no la del documento ppt(x). De esta forma, los alumnos podrán verla como un formato de presentación y no como un documento de powerpoint abierto. En el caso de un vídeo o una foto podríamos seleccionar perfectamente la ventana equivalente a ese documento para que los alumnos lo vean agrandado, mientras que en nuestro escritorio no ocuparía espacio entero.

El segundo espacio denominado *nube* (ilustración 1, espacio en rojo) nos sirve de pizarra para que la puedan trabajar todos los participantes y no exclusivamente el profesor, como sería en el caso de un documento *word* proyectado a través de la herramienta *compartir pantalla*. Para que podamos tener a nuestra disposición una *pizarra digital* es necesario abrir un documento colaborativo. Para ello necesitamos realizar los siguientes pasos.



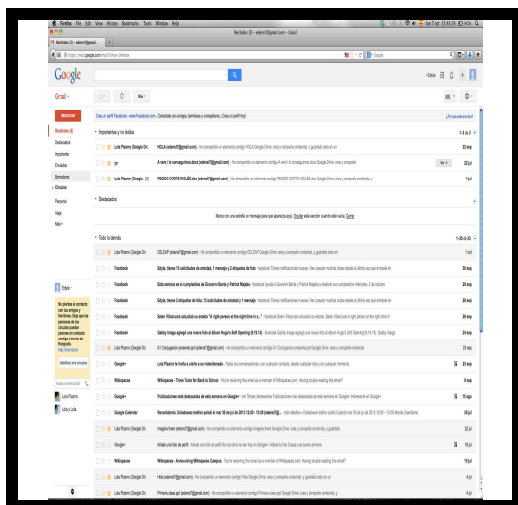


ILUSTRACIÓN 5

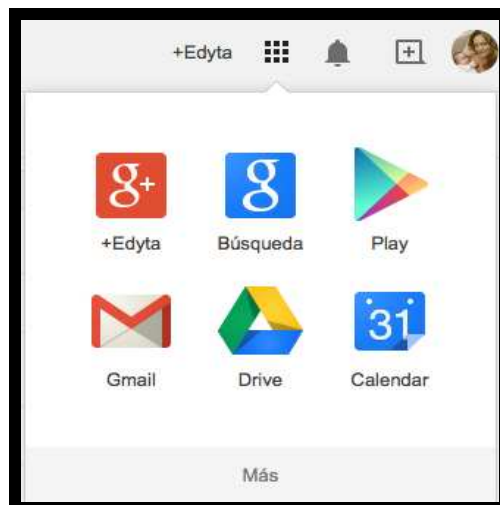


ILUSTRACIÓN 6

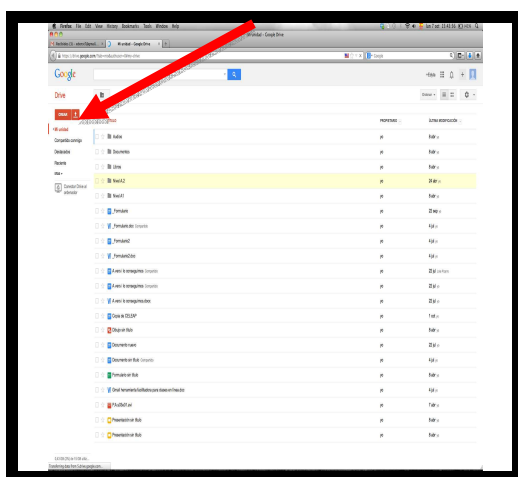


ILUSTRACIÓN 7

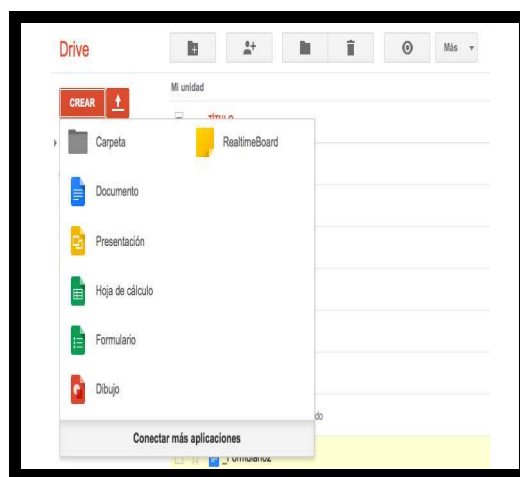


ILUSTRACIÓN 8

Una vez hemos entrado en el *Drive* (ilustración 6) pinchamos la opción *crear* (ilustración 7) y para nuestro uso como tutores elegimos el formato *Documento* (ilustración 8).

Después de haber creado el documento es imprescindible compartirlo con todos los participantes invitándolos. Podríamos también seleccionar la opción de *notificación por correo electrónico* del documento (ilustración 12). No obstante, es imprescindible elegir la opción de *editar* el documento (ilustración 11) para los invitados, de tal manera que todos los estudiantes puedan escribir en la pizarra y no solamente ver el documento o comentarlo.

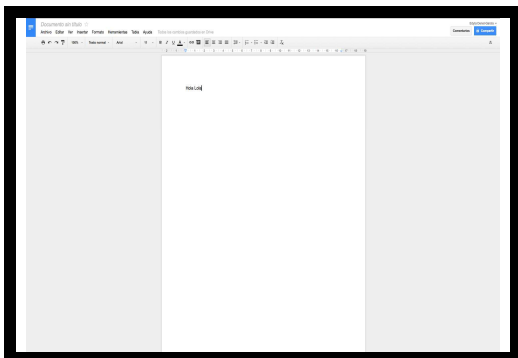


ILUSTRACIÓN 9

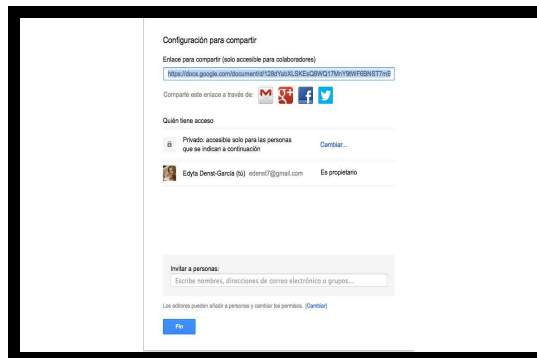


ILUSTRACIÓN 10

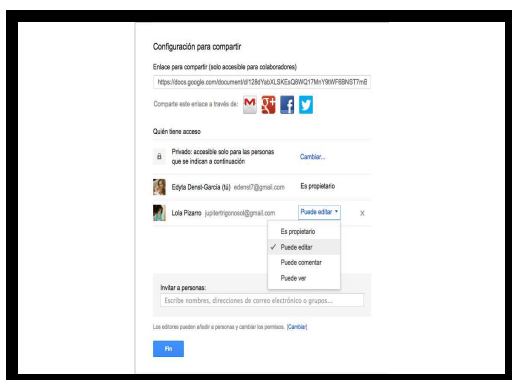


ILUSTRACIÓN 11

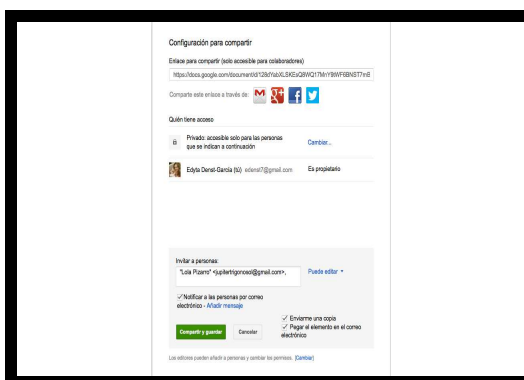


ILUSTRACIÓN 12

Una vez enviado el documento, todos los participantes pueden abrirlo desde su correo electrónico. Cualquier intervención de cualquier participante durante la clase en línea es visualizado por todos y además sabemos quién interviene y qué está escribiendo (ilustración 13).

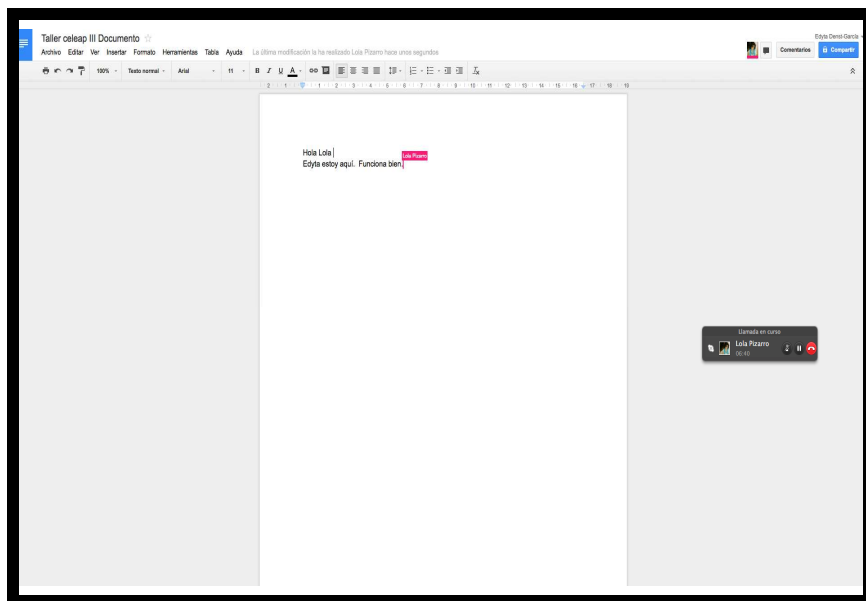


ILUSTRACIÓN 13

Al finalizar la clase podemos cambiar el estatus del documento de *editar* a *ver* y así quedaría el documento con todas las anotaciones que se hicieron durante la clase.

4. Conclusiones:

Esta propuesta surge a partir de los cursos *online* del Instituto Cervantes de Manila en la plataforma donde se encuentra el Aula Virtual de Español (AVE), con el fin de paliar la carencia de una de las destrezas: la interacción oral. Aunque la plataforma de Gmail ofrece varias opciones para el uso del tutor en una clase de lengua extranjera en línea, nosotras sin embargo, hemos mencionado las que nos parecen fundamentales e imprescindibles para poder realizar las actividades que solemos incluir en una clase presencial. Consideramos que esta propuesta es el punto de partida para seguir explorando y rentabilizar al máximo las herramientas que Gmail ofrece y que pueden ser muy útiles para las clases en línea.

Bibliografía

- 1.- Juan, O. (2001): *La Red como material didáctico en la clase de e/le (español como lengua extranjera)*. Edelsa.
- 2.- Juan, O, Ainciburu, M y Llano, J (2010): "Cómo programar sesiones de videoconferencia". Curso online ofrecido en el programa del IC para formación de profesores. Directora Olga Juan Lázaro.

- 3.- Torres, L. (2013): “Tecnología educativa en el aprendizaje de lenguas. Asignatura del Máster: Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera” FUNIBER.

